MICHELIN GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE FOR TIRES

Effective Date: July 1st 2024

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПРОДАЖ КОМПАНИИ МИШЛЕН

Дата вступления в силу: 1 июля 2024 г.

PREAMBLE

These "**General Terms and Conditions**" form the basis of all **Michelin Romania S.A.,** (headquartered in 10 Bucuresti-Nord Road, Global City Business Park, Buliding O1, 3rd floor, Voluntari, Ilfov County, Romania, registered with Trade Registry under no. J23/2379/2013, Sole Registration Code 13663684), ("**Michelin**") offers and agreements, including the supply of Products on a non-exclusive basis to **Customer** as set forth in the relevant Order. Any order for Products or, where applicable, signature of these General Terms and Conditions, is Customer's unreserved acceptance of all provisions of these General Terms and Conditions. Michelin and Customer are referred to individually as a "**Party**" and collectively as the "**Parties**".

These General Terms and Conditions (**GTCs**), incorporated by this reference into any commercial agreement, Commercial Program, service agreement or other agreement, contract, quotation letter or purchase order, and any attachment or amendment thereto, for the sale of Products by Michelin are collectively or individually referred to as "**Contract**".

ПРЕАМБУЛА

Настоящие „**Общие Условия Продаж**" являются основным документом для **представительства Мишлен в Румынии (**штаб-квартира находится по адресу: 10 Бухарест-Норд Роад, Global City Business Park, Здание O1, 3 этаж, Волюнтари, жудец Ильфов, Румыния, зарегистрированная в торговом реестре под No. J23/2379/2013, Единый регистрационный код 13663684), („**Мишлен**") предлагает и соглашается на поставку Товаров на неэксклюзивной основе **Покупателю**, как указано в соответствующем Заказе. Любой заказ на Товары или, в соответствующих случаях, подписание настоящих Общих Условий Продаж является безоговорочным принятием Покупателем всех положений настоящих Общих Условий Продаж. Мишлен и Покупатель именуются по отдельности **«Сторона»** и совместно **«Стороны».**

Настоящие Общие положения и условия (**ОУП**), включенные в любой коммерческий контракт, Коммерческую программу, договор на оказание услуг или иной договор, соглашение, письмо-предложение, заказ на поставку, а также любые дополнения или поправки к ним, касающиеся продажи Продукции компанией Мишлен, в совокупности или по отдельности именуются "**Контракт**".

1. INTERPRETATION.

The following definitions and rules apply in the Contract:

1. ИНТЕРПРЕТАЦИЯ.

В настоящем Договоре применяются следующие определения:

1.1. Definitions:

Affiliate: an entity that is controlled by, controlling, or under common control with one of the Parties.

Business Day: a day other than a Saturday, Sunday or public holiday in the country where Michelin is located.

Day or Calendar Day: all calendar days of the civil year (i.e., including Sundays and public holidays)

Commercial Program: the most recent version of the Michelin price list made available to Customer and the Brand Program/the Commercial Terms and Conditions, as applicable.

1.1. Определения:

Филиал: организация под контролем, контролирующая или находящаяся под общим контролем одной из Сторон.

Рабочий день: день, кроме Субботы, Воскресенья или государственного праздника, в стране где расположено представительсво компании Мишлен.

День или Календарный день: все календарные дни года (включая воскресные(выходные) и праздничные дни)

Коммерческая программа: последняя версия прайс-листа группы компаний Мишлен и Программа по

	развитию Бренда/ Общие Условия Продаж предоставляется Покупателю по запросу.
Confidential Information: all non-public and proprietary information including, without limitation, know-how, intellectual property, ideas, drawings, designs, concepts, samples, models, plans, data, software, and other technical, operating, financial or commercial information that would be regarded as confidential by a reasonable business person, which is obtained directly or indirectly either before or after the date of the Contract by one Party from the other Party or by virtue of having communications with or being on the premises of the other Party in connection with the business relationship.	**Конфиденциальная информация**: вся конфиденциальная и коммерческая информация, включающая в себя, без исключения: ноу-хау, интеллектуальную собственность, идеи, чертежи, проекты, концепции, образцы, модели, планы, данные, программное обеспечение и другую техническую, операционную, финансовую или коммерческую информацию, которая будет считаться конфиденциальной уполномоченным лицом, полученная прямо или косвенно либо до, либо после даты подписания данного Договора, одной Стороной от другой Стороны, либо в результате связи с другой Стороной или нахождения на ее территории в связи с деловыми отношениями.
Control, Controlled, Controlling: when one entity either, directly or indirectly, has the power to direct the management and policies of another legal entity, whether through the ownership of a fraction of the share capital or by contract or otherwise, and shall be deemed to exist.	**Контроль, Контролировать, Контролируюший:** когда одно юридическое лицо, прямо или косвенно, имеет право направлять управление и политику другого юридического лица, будь то через владение долей акционерного капитала или по договору или иным образом.
Customer: any customer purchasing Products from Michelin for their business activity and needs.	**Покупатель**: любой покупатель, который приобретает Товары компаний группы Мишлен.
Customer Data: refers to Customer's Technical Data and personal data.	**Данные Покупателя**: относятся к техническим и персональным данным Покупателя.
Electronic Transmission: any form of communication, not directly involving the physical transmission of paper, that creates a record that may be retained, retrieved, and reviewed by a recipient thereof, and that may be directly reproduced in paper form by such a recipient through an automated process, provided that the transmission is secure and all actions are tracked and recorded by a reliable system, such record being able to be retained, retrieved and reproduced by the recipient and the sender.	**Электронная передача данных**: любая форма связи, не связанная непосредственно с физической передачей данных на бумажных носителях. Подобная коммуникация может быть записана и, в дальнейшем, сохранена, извлечена и проверена получателем, и которые могут быть непосредственно воспроизведены в бумажной форме получателем, посредством автоматизированного процесса, при условии, что передача защищена и все действия отслеживаются и регистрируются надежной системой, такая запись может быть сохранена, извлечена и воспроизведена получателем и отправителем.
Force Majeure Event: any circumstance beyond the reasonable control of the Party, such as acts of God, war, pandemic, epidemic, terrorism, civil disturbance, malicious damage, strike, disease outbreak, lockout, industrial action, lack or failure of transportation facilities, fire, flood, drought, extreme weather conditions, compliance with any law or governmental order, rule, regulation, direction or other circumstance beyond the reasonable control of either Party, provided that such Party could not reasonably be expected to have taken into account the occurrence and the effects of the occurrence upon its ability to perform the Contract, and that it could not reasonably have avoided the occurrence and overcome its effects.	**Форс-мажор:** любые обстоятельства непреодолимой силы, не зависящие от Сторон, такие как война, пандемия, эпидемия, терроризм, гражданские беспорядки, вредоносный ущерб, забастовка, вспышка заболевания, локаут, промышленное действие, отсутствие транспортных средств, пожар, наводнение, засуха, экстремальные погодные условия, соблюдение любого закона или постановления правительства, правило, положение, указание или иное обстоятельство, выходящее за пределы разумного контроля любой из Сторон. При условии, что Сторона не могла принять во внимание возникновение и последствия возникновения подобных обстоятельств и их влияние на ее способность выполнять обязательства по настоящему Договору.
Marks: the Michelin trademarks, trade names, common law rights, logos, slogans, signs, domain names, subdomains, keywords, and related goodwill.	**Знаки:** торговые марки группы Мишлен, торговые названия, нормы общего права, логотипы, слоганы, знаки, доменные имена, поддомены, ключевые слова и связанные с ними гудвиллы.

Michelin Group: entities Controlled by Compagnie Generale des Etablissements Michelin, 23 Place des Carmes Déchaux 63000 Clermont Ferrand, registration no. 855 200 887.

Группа Мишлен: организации, контролируемые Compagnie Generale des Etablissements Michelin, *23, place des Carmes-Déchaux - 63000 Клермон-Ферран, Франция*, регистрационный номер 855 200 887.

Michelin Group Positions: the positions taken by Michelin to refuse and prohibit any direct or indirect commercial activity involving Michelin Group products (including but not limited to sales to or in the country, and/or transit across the country) with certain countries. They may contain more restrictive positions than the Trade Restrictions and are based on commercial considerations and other compliance concerns, including, but not limited to, money laundering and corruption concerns, and concerns related to the financing of terrorism. They apply to the Products sold as spare parts or incorporated in a higher-level assembly (such as a fitted unit, a ground vehicle, a plane, etc.). As of the date of the Contract, the list of countries to which Michelin refuses and prohibits any direct or indirect sales (including transit across these countries) is Cuba, Iran, North Korea, and Syria. This list is subject to change in Michelin's sole discretion.

Позиции группы Мишлен: положения, согласно которым запрещается любая прямая или косвенная коммерческая деятельность (включая, но не ограничиваясь продажами в стране, и/или транзитом через страну) с определенными странами. Данные положения могут содержать более ограничивающие положения, чем Торговые ограничения. Данные позиции группы основаны на коммерческих соображениях и других вопросах соблюдения норм, включая: легализацию незаконно полученных доходов и коррупцию, а также вопросы, связанные с финансированием терроризма. Данные позиции группы применяются в отношении Продукции, реализуемой в качестве запасных частей или включенной в вышестоящий узел (например, установленный блок, наземное транспортное средство, крыло и т.д.). На дату подписания Договора, список стран, в которых группа компаний Мишлен запрещает любые прямые или косвенные продажи (включая транзит через эти страны), - являются Куба, Иран, Северная Корея и Сирия. Этот список может быть изменен по усмотрению компании Мишлен.

Order: any purchase order detailing the Products to be supplied by Michelin to Customer upon Michelin's acceptance in accordance with Section 2.3 (Acceptance).

Заказ: любой заказ на поставку с подробным описанием Продуктов, поставляемых Мишлен Покупателю после приемки Мишлен в соответствии с Разделом 2.2 (Приемка).

Products: any goods, products and/or services provided by Michelin and as specified in the relevant Order.

Товары: любые товары, продукты и/или услуги, предоставляемые Мишлен и указанные в соответствующем Заказе.

Regional Terms Schedules: as applicable, terms and conditions specific to certain regions and/or countries attached to the Contract.

Региональные условия: в зависимости от обстоятельств, условия, относящиеся к определенным регионам и/или странам, прилагаемым к настоящему Договору

Restricted Person: any individual, entity, or body either: (i) specifically designated or listed under Trade Restrictions; (ii) owned or controlled by any person specifically designated or listed under Trade Restrictions; or (iii) acting for or on behalf of any person specifically designated or listed under Trade Restrictions.

Лицо попадающее под ограничение : любое физическое лицо, организация или учреждение: (i) специально указанное в Торговых ограничениях; (ii) принадлежащее или контролируемое любым лицом, включенным в список в соответствии с Торговыми ограничениями; или (iii) действующее от имени любого лица, специально обозначенного или включенного в перечень в соответствии с Торговыми ограничениями.

Technical Data: all data entered by Customer and/or Michelin on Customer's behalf (excluding personal data) in relation to the Products offered by Michelin, directly or indirectly relating to tires and/or vehicles and/or their use, as well as any recommendations relating to Customer's fleet or business.

Технические данные: все данные, введенные Покупателем и/или Мишлен от имени Покупателя (за исключением персональных данных) в отношении Продуктов, предлагаемых Мишлен, прямо или косвенно относящиеся к шинам и/или транспортным средствам и/или их использованию, а также любые рекомендации, касающиеся парка или бизнеса Покупателя.

Trade Restrictions: trade sanctions (including but not limited to comprehensive or sectoral embargoes and restricted parties) and export controls (including but not limited to military or dual usage products).

Торговые ограничения: торговые санкции (включая, но не ограничиваясь, комплексными или секторальными эмбарго и ограничительными мерами) и экспортный

		контроль (включая, но не ограничиваясь, продукцией военного или двойного назначения).
1.2.	The applicable Regional Terms Schedules form part of these General Terms and Conditions and shall have effect as if set out in full in the body of the Contract. Any reference to these General Terms and Conditions includes the Regional Terms Schedules.	**1.2.** Применяемые Региональные Условия Продаж являются частью настоящих Общих Условий Продаж и действуют так, как если бы они были полностью изложены в тексте настоящего Договора. Любые ссылки на настоящие Общие Условия Продаж включают Региональные Условия Продаж.
1.3.	Unless the context otherwise requires, a reference to one gender shall include a reference to the other genders.	**1.3.** Если контекст не требует иного, ссылка на один пол включает ссылку на любые другие половые принадлежности.
1.4.	A reference to legislation or a legislative provision is a reference to it as amended, extended, or re-enacted from time to time.	**1.4.** Ссылка на законодательство или какое-либо законодательное положение является ссылкой на него с внесенными в него поправками, расширениями или периодические продления.
1.5.	Any references to any mandatory local laws and/or regulations shall be contained in the Regional Terms Schedules appended to these General Terms and Conditions. The Regional Terms Schedules shall prevail in case of any contradiction with these General Terms and Conditions.	**1.5.** Любые ссылки на любые обязательные местные законы и/или нормативные акты должны содержаться в Региональных Условиях Продаж, прилагаемых к настоящим Общим Условиям Продаж. Региональные Условия Продаж имеют преимущественную силу в случае любого противоречия с настоящими Общими Условиями Продаж.
1.6.	The Regional Terms Schedules shall prevail in case of any contradiction with these General Terms and Conditions.	**1.6.** Региональные условия Продаж имеют преимущественную силу в случае любого противоречия с настоящими Общими условиями.
2.	**PLACEMENT, ACCEPTANCE AND DELIVERY OF ORDERS.**	**2. РАЗМЕЩЕНИЕ, ПРИНЯТИЕ И ДОСТАВКА ЗАКАЗОВ.**
2.1.	**Placement of Orders.** Customer may order Products using the following methods: (i) online via Michelin's designated ordering platform. The use of the online platform to place orders does not restrict Customer's access to make an order(s) via email or telephone, if available; (ii) email; (iii) telephone; (iv) Michelin's representatives; and/or (v) Michelin customer service.	*2.1.* **Размещение заказов.** Покупатель может заказать Товары следующими способами: (i) онлайн, через назначенную Мишлен платформу для заказов. Использование онлайн-платформы для размещения заказов не ограничивает доступ Покупателя к оформлению заказа (заказов) по электронной почте или по телефону, если они доступны; (ii) электронная почта; (iii) телефон; (iv) официальные представители Мишлен; и/или (v) клиентский сервис Мишлен.
2.2.	**Acceptance.** All Orders are subject to acceptance by Michelin in its sole discretion. To the extent permitted by applicable mandatory law, Michelin may in its sole discretion:	*2.2.* **Приемка Заказов.** Все Заказы принимаются по усмотрению компании Мишлен. В той степени, в которой это разрешено применимым обязательным законодательством, Мишлен может по своему усмотрению:
2.2.1.	unilaterally modify or cancel any Orders based on the availability and supply of the Products; and/or	2.2.1. в одностороннем порядке изменять или отменять любые Заказы на основании наличия Товаров; и/или
2.2.2.	freely allocate available Products between and among its Customers.	*2.2.2.* Свободно распределять доступные Товары между своими Покупателями.

2.3.	Michelin shall use reasonable efforts to fulfill Orders.	*2.3.* Мишлен обязуется приложить все необходимые усилия для исполнения обязательств по Заказам.
2.4.	Unless prohibited by mandatory local laws, Customer may not modify an Order.	*2.4.* Покупатель не может вносить изменения в Заказ, если это не запрещено местным законодательством.
2.5.	**Delivery**. Delivery dates are indicative only and non-binding.	**2.5. Доставка.** Сроки Доставки являются ориентировочными и не несут за собой обязательного характера.
2.6.	Subject to Section 2.2 (Acceptance), in all instances, including when freight is prepaid, Michelin retains the right to select a carrier/delivery agent of Michelin's choice, and to ship to authorized Customer locations specified by Customer and agreed by the Parties. Products may be delivered in installments.	**2.6.** В соответствии с Разделом 2.2 (Принятие Заказов), во всех случаях, включая предоплату фрахта, Мишлен сохраняет за собой право выбора перевозчика/подрядчика и отправки Товаров по адресам, указанным Покупателем и согласованным Сторонами. Товары могут поставляться в рассрочку.
2.7.	Customer may, at its sole expense, pick up any order of Michelin Products from such warehouse as Michelin may designate and at such times as the Parties mutually agree, upon prior written agreement with Michelin.	**2.7.** По предварительному письменному согласованию с Мишлен, Покупатель может за свой счет забрать заказанные Товары со склада Мишлен. Место и время забора Товаров должно быть согласовано между Сторонами.
2.8.	To the extent permitted by applicable mandatory law, and unless otherwise agreed in writing, Michelin does not accept any return or exchange of delivered Products except for defective Products, as detailed further in Section 6 (Customer's Acceptance or Rejection of Products).	**2.8.** Согласно действующему законодательству, и если иное не было согласовано в письменной форме, Мишлен не принимает никаких возвратов или обмена поставленных Товаров, за исключением наличия дефекта Товара, что описано в Разделе 6 (Прием или отказ Покупателя от Товара).
3.	**TITLE AND RISK.**	**3. ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ И РИСКИ.**
3.1.	Risk in the Products will pass to Customer upon delivery. Delivery shall take place when Products are delivered to: (i) Customer; or (ii) a third-party carrier of Customer's choice for transportation to Customer, whichever occurs first.	**3.1.** Все риски на Товар переходят к Покупателю с момента доставки Товара. Доставкой считается передача Товара: (i) Покупателю; или (ii) стороннему перевозчику по выбору Покупателя для осуществления доставки, в зависимости от того, что произойдет первым.
3.2.	To the extent permitted by applicable mandatory law, and subject to Section 4 (Parties' Rights and Obligations), title to the Products shall pass to Customer upon receipt of payment in full of all sums and/or debts owed by Customer, howsoever created.	**3.2.** Согласно действующему законодательству, и в соответствии с Разделом 4 (Права иОбязанности Сторон), право собственности на Товары переходит к Покупателю после получения полной оплаты всех сумм и/или долгов Покупателя, независимо от того, как они были созданы.
3.3.	Notwithstanding the provisions contained in Section 2 (Placement, Acceptance and Delivery of Orders) and this Section 3, and unless otherwise prohibited by applicable mandatory law, Michelin retains the right to stop delivery of Products in the event:	**3.3.** Несмотря на положения, содержащиеся в Разделе 2 (Размещение, принятие и доставка заказов) и в настоящем Разделе 3, и если иное не запрещено действующим законодательством, Мишлен сохраняет за собой право прекратить поставку Товаров в случае:
3.3.1.	Customer fails to pay any sum payable to Michelin under any Order;	**3.3.1.** Покупатель не произвел оплату в Мишлен по любому Заказу;
3.3.2.	Customer defaults in its performance of any obligation;	**3.3.2.** Не исполнение Покупателем свои обязательств;
3.3.3.	Customer becomes subject to an insolvency event; and/or	**3.3.3.** Покупатель становится неплатежеспособным; и/или

3.3.4.	as otherwise permitted by applicable mandatory law.	**3.3.4.** в иных случаях, согласно действующему законодательству.
4.	**PARTIES' RIGHTS AND OBLIGATIONS.**	**4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН.**
4.1.	Subject to the provisions of the Contract, Customer has the non-exclusive right to purchase the Products from Michelin and to distribute the Products for resale in its own name and on its own behalf.	**4.1.** В соответствии с положениями настоящего Договора, Покупатель имеет неисключительное право на приобретение Товаров у компании Мишлен и на распространение Товаров для перепродажи от своего имени.
4.2.	Customer's obligations shall include, but are not limited to:	**4.2.** Обязанности Покупателя включают в себя, но не ограничиваются:
4.2.1.	ensuring that the terms of the Order are complete and accurate;	**4.2.1.** Удостовериться в условиях и комплектности заказа;
4.2.2.	payment of all amounts owed to Michelin;	**4.2.2.** своевременная и полная оплата Мишлен;
4.2.3.	proper handling and sale of the Products in compliance with Michelin product information, particularly policies related to the storage, care, and transfer of the Products;	**4.2.3.** надлежащее обращение с Товарами и их продажа в соответствии с информацией о продукции компании Мишлен, в частности политиками, касающимися хранения, ухода и транспортировки Товаров;
4.2.4.	maintenance of the Products for the benefit of its customers/end-users against all risk that may arise following delivery;	**4.2.4.** обслуживание Товаров в интересах своих клиентов/конечных пользователей, с учетом всех рисков, которые могут возникнуть после доставки;
4.2.5.	possession and maintenance of all relevant and required business permits, licenses and/or approvals to enable Customer to carry out its business in compliance with all applicable laws, rules, and regulations; and	**4.2.5.** наличие всех соответствующих и необходимых разрешений, лицензий на ведение бизнеса, позволяющих Покупателю осуществлять свою деятельность в соответствии со всеми применимыми законами, правилами и нормативными актами; и
4.2.6.	conducting its business in a manner that will maximize the sale of Products by Customer while enhancing the reputation of and goodwill associated with the Marks and Products.	**4.2.6.** вести свою деятельность таким образом, чтобы увеличить объем продаж Товаров Покупателя, с учетом репутационных рисков и ценности бренда, связанных с Марками и Продукцией.
4.3.	Customer shall comply with all Michelin and Michelin Group policies and codes in force and as amended from time to time.	**4.3.** Покупатель обязан соблюдать все действующие и периодически изменяемые правила и кодексы группы компаний Мишлен.
4.4.	**Mutual obligations.** Each Party represents that: (i) it is a company duly incorporated and validly existing under the laws of the country where it is incorporated and that it has the requisite power and authority to enter into and fully perform the Contract; (ii) the Contract does not conflict with, contravene or constitute a breach of any contractual, financial, business, or legal obligation of any nature to which the Party, its Affiliates and/or its employees are subject; and as long as the Contract is in effect, neither Party, its Affiliates and/or its employees have and will not undertake any obligations that constitute a breach or otherwise materially and adversely affect the performance of their obligations under the Contract; (iii) it shall comply at all times with all applicable laws and regulations; (iv) it has obtained and will maintain, at its sole expense, all permissions, licenses and consents required to comply with its commitments under the Contract; (v) it will assign personnel who possess the requisite degrees of qualification, experience, training and skills required to fulfill the tasks assigned to them and who are familiar with the requirements of the Contract.	**4.4. Взаимные обязательства**. Каждая Сторона заявляет, что: (i) она является компанией, должным образом зарегистрированной и законно существующей в соответствии с законодательством страны, в которой она зарегистрирована, и обладает необходимыми полномочиями и властью для заключения и полного исполнения Контракта; (ii) Контракт не противоречит и не является нарушением каких-либо договорных, финансовых, деловых или юридических обязательств любого характера, которыми связана Сторона, ее Аффилированные лица и/или ее сотрудники; и до тех пор, пока Контракт действует, ни одна из Сторон, ее Аффилированные лица и/или ее сотрудники не принимали и не будут принимать на себя никаких обязательств, которые будут представлять собой нарушение или существенно и неблагоприятно влиять на выполнение ее обязательств по Контракту; (iii) будет всегда соблюдать все применимые законы и нормативные

акты; (iv) получил и будет получать за свой счет все разрешения, лицензии и соглашения, необходимые для выполнения своих обязательств по Контракту; (v) назначит персонал, обладающий необходимой квалификацией, опытом, подготовкой и навыками, необходимыми для выполнения возложенных на него задач, и знакомый с требованиями Контракта.

5. INTELLECTUAL PROPERTY AND CUSTOMER'S NON-DISPARAGEMENT OF PRODUCTS BEARING MICHELIN MARKS.

5. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ И ОТНОШЕНИЕ ПОКУПАТЕЛЯ К ТОВАРАМ МАРКИ МИШЛЕН

5.1. Intellectual Property.

5.1. Интеллектуальная собственность.

5.1.1. Michelin retains all rights, title and interest in the Marks referring to its Products in any country or region. Customer agrees not to oppose, invalidate, or impair the Marks in any way.

5.1.1. МИШЛЕН сохраняет за собой все права, включая право собственности и интерес к Товарным Знакам в отношении своей Продукции в любой стране или регионе. Покупательсоглашается не возражать, не признавать недействительными и не наносить ущерба Товарным Знакам Мишлен каким-либо образом.

5.1.2. Customer recognizes and acknowledges that it shall have no ownership of, or rights whatsoever in, the Marks or other names and signs affixed to the Products it distributes, nor on any promotional materials and their contents provided by Michelin. Customer shall not take any steps to register or otherwise acquire any rights in respect of such Marks or of any similar name, logo or sign likely to create confusion. Customer is not authorized to use any Marks as part of Customer's corporate name or domain names.

5.1.2. Покупатель принимает и признает, что он не имеет права собственности на Товарные Знаки или другие наименования и знаки, прикрепленные к распространяемым им Товарам, а также на рекламные материалы и их содержимое, предоставленные Мишлен. Покупатель не должен предпринимать никаких шагов для регистрации или иного приобретения каких-либо прав в отношении таких Знаков или любого аналогичного наименования или логотипа, которые могут привести к путанице. Покупатель не имеет права использовать какие-либо Знаки как часть корпоративного имени или доменных имен Покупателя.

5.1.3. To that extent, Michelin hereby grants to Customer a non-exclusive, non-transferable, limited right to use such Marks in Customer's business solely for the purpose of advertising, promoting, selling, and distributing the Products in strict compliance with the Contract. No other use of the Marks is authorized in any way whatsoever. Upon termination of the contractual relationship between Michelin and Customer for any reason whatsoever, Customer shall immediately refrain from using the Marks under any form whatsoever, without prejudice to Customer's right to sell Products in its inventory on the date of such termination. Customer undertakes that within seven (7) Business Days of such termination for any reason, it shall remove and return to Michelin all signboards comprising any Marks in any locations and all documents provided to Customer by Michelin. All powers are hereby granted to Michelin to proceed with any such dismounting after the end of the identified period at Customer's costs.

5.1.3. Принимая во внимание вышеизложенное. Мишлен предоставляет Покупателю неисключительное, непередаваемое и ограниченное право на использование этих Знаков в бизнесе Покупателя исключительно в целях рекламы, продвижения, продажи и распространения Продукции в строгом соответствии с настоящим Договором. Любое иное использование Товарных Знаков запрещено. После прекращения договорных отношений между Мишлен и Покупателем по какой-либо причине, Покупатель должен немедленно воздержаться от использования Знаков в любой форме, без ущерба для права Покупателя продавать Товары на дату такого прекращения. Покупатель обязуется в течение семи (7) Рабочих Дней после прекращения договорных отношений удалить и вернуть Мишлен все вывески, содержащие любые Знаки в любых местах и все документы, предоставленные Покупателю компанией Мишлен. После окончания данного периода все полномочия по демонтажу, за счет Покупателя, предоставляются компании Мишлен.

5.1.4.	Notwithstanding anything to the contrary, Michelin retains all rights, title and interest in all other intellectual property rights including without limitation patent rights, provisional patent rights, designs, copyrights, software, databases (collectively referred to as the "Other IPRs") pertaining to and protecting its Products, processes, and services, as well as documentation and content provided by Michelin, in any country or region. No rights or licenses are granted on Other IPRs under the Contract beyond the non-exclusive, limited right, to use the Products purchased from Michelin for their intended purpose.	**5.1.4.** Несмотря на какие-либо положения об обратном, Мишлен сохраняет за собой все права, право собственности и интересы в отношении всех других прав интеллектуальной собственности, включая, помимо прочего, патентные права, предварительные патентные права, концепции, авторские права, программное обеспечение, данные баз данных (совместно именуемые «Другие права интеллектуальной собственности»).), которые защищают и принадлежат Продукции, процессорам и услугам, а также документации и контенту, предоставленным Мишлен, в любой стране или регионе. Настоящие Общие положения и условия не предоставляют никаких прав или лицензий на другие права интеллектуальной собственности, за исключением неисключительного ограниченного права на использование Продуктов, приобретенных у Мишлен, по их прямому назначению.
5.1.5.	Except as otherwise dictated by applicable mandatory law, the supply or use of the Products is conditional upon Customer's undertaking not to seek, by reverse engineering, disassembly, or any other analysis, to obtain the methodology, composition, formulation, components, processes, source code or any other confidential information relating to the Products.	**5.1.5.** Если иное не продиктовано действующим законодательством, поставка или использование Товаров зависит от обязательства Покупателя не искать, посредством обратного проектирования, разборки или любого другого анализа, для получения методологии, состава, рецептуры, компонентов, процессов, исходного кода или любой другой конфиденциальной информации, относящейся к Продуктам.
5.1.6.	The Michelin Group's guidelines on correct use of the Marks apply and shall be adhered to by Customer. The guidelines are available at www.michelin.com. Customer agrees that Michelin may object to any advertising, marketing and/or promotional materials which do not comply with such guidelines and that Customer shall promptly cease the use of such materials upon Michelin's request.	**5.1.6.** Покупатель должен применять и использовать рекомендации Группы Мишлен по правильному использованию Товарных Знаков. Данные рекомендации доступны на сайте www.michelin.com. Покупатель соглашается с тем, что МИШЛЕН может возражать против использования любых рекламных, маркетинговых и/или промо материалов, которые не соответствуют правилам и рекомендациям группы. Покупатель должен незамедлительно прекратить использование таких материалов по запросу Мишлен.
5.1.7.	Any misuse of the Marks by Customer shall constitute a material breach of the Contract, and Customer agrees to indemnify Michelin for any and all damages caused by Customer's breach.	**5.1.7.** Любое неправомерное использование Товарных Знаков Покупателем является существенным нарушением настоящего Договора, и Покупатель соглашается возместить Мишлен все причинённые убытки, без исключения.
5.1.8.	Any use of the Marks by Customer according to the Contract shall inure exclusively to the benefit of Michelin.	**5.1.8.** Любое использование Знаков Покупателем в соответствии с настоящим Договоромдействует исключительно в интересах Мишлен.
5.1.9.	To the extent permitted by applicable mandatory law, Customer shall keep Michelin informed, as soon as becoming aware of: (i) any potential or actual infringement, piracy, or unfair competition by third-party(ies) in relation to the Marks; (ii) any third-party claims or actions against the validity, registration and use of the Marks; or (iii) any third-party claims or actions relating to the use of or the intent to use the Marks.	**5.1.9.** В рамках допустимым действующим законодательством, Покупатель должен информировать Мишлен, как только ему становится известно: (i) о любом потенциальном или фактическом нарушении прав, пиратстве или недобросовестной конкуренции со стороны третьих лиц в отношении Товарных Знаков; (ii) любые претензии или действия третьих лиц в отношении действительности, регистрации и использования Знаков; или (iii) любые претензии или действия третьих лиц, связанные с использованием или намерением использовать Знаки.

5.1.10.	In the event of termination of the Contract, Sections 12.6 and 12.7 (Effects of termination) shall apply.	**5.1.10.** В случае прекращения действия настоящего Договора применяются разделы 12.6 и 12.7 (Последствия прекращения действия).
5.2.	**Non-Disparagement.**	**5.2. Коммуникации**
5.2.1.	Customer undertakes not to disparage, either directly or indirectly, the Marks or Products or to bring the Marks or Products into disrepute. In this respect, Customer shall notably refrain from any public statement or comment, press release or communication on social networks referring negatively to the Marks or Products including but not limited to: (i) the performance, quality, technology, durability, or capacities of the Products; (ii) the validity, registration, or ownership of the Marks; or (iii) the reputation or conduct of Michelin or any of Michelin's representatives, employees, subcontractors, agents, or service providers.	**5.2.1.** Покупатель обязуется не пренебрегать, прямо или косвенно, Товарными Знаками или Товарами или приводить Знаки или Товары в негодность. В этом отношении Покупатель должен, в частности, воздерживаться от любых публичных заявлений или комментариев, пресс-релизов или сообщений в социальных сетях, которые могут негативно сказаться на Знаках или Товарах, включая, но не ограничиваясь: (i) производительность, качество, технологию, долговечность или возможности Товаров; (ii) действительность, регистрация или право собственности на Знаки; или (iii) репутации или поведения Мишлен или любого из представителей, сотрудников, субподрядчиков, агентов или поставщиков услуг Мишлен.
5.2.2.	Customer undertakes not to organize advertising or more generally any communication of any nature whatsoever, which could harm the name and/or reputation of Michelin, the Marks and/or the Products.	**5.2.2.** Покупатель обязуется не выпускать рекламу или вообще любую коммуникацию любого рода, которая может нанести ущерб имени и/или репутации Мишлен, Товарным знакам и/или Товарам.
6.	**CUSTOMER'S ACCEPTANCE OR REJECTION OF PRODUCTS.**	**6. ПРИЕМКА ИЛИ ОТКАЗ ПОКУПАТЕЛЯ ОТ ТОВАРОВ.**
6.1.	Upon delivery, Customer must inspect the Products for any defects (in particular, any discrepancies in relation to the quantity, assortment, quality, type ordered, or any soiling).	**6.1.** После получения Покупатель должен проверить Товары на наличие каких-либо дефектов (в частности, расхождений в отношении количества, ассортимента, качества, соответствия заказа или любой порчи,загрязнения).
6.2.	Any defects identified by Customer upon delivery must be notified: (i) to the third-party carrier at the time of delivery (written comment on transport documentation); and (ii) immediately in writing to Michelin.	**6.2.** О любых дефектах, выявленных Покупателем при доставке, необходимо сообщить: (i) стороннему перевозчику в момент доставки (письменный комментарий к транспортной документации); и (ii) немедленно в письменном виде уведомить Мишлен.
6.3.	Unless otherwise dictated by applicable mandatory law, with respect to any hidden or other defects identified after delivery, Customer will notify Michelin in writing immediately upon becoming aware of such defects in accordance with local laws and regulations.	**6.3.** Если иное не предусмотрено действующим законодательством, в отношении любых скрытых или других дефектов, выявленных после доставки, Покупатель должен уведомить Мишлен в письменной форме сразу после того, как ему станет известно о таких дефектах, в соответствии с местными законами и правилами.
6.4.	Michelin retains the right to verify any defects identified by Customer under this Section 6. To the extent permitted by applicable mandatory law, Customer's remedy for any defects will be decided by Michelin in its sole discretion.	**6.4.** Мишлен оставляет за собой право проверить любые дефекты, выявленные Покупателем в соответствии с настоящим Разделом 6. В соответствии с действующим законодательством, решение о возмещении Покупателю любых дефектов будет приниматься Мишлен по ее собственному усмотрению.
6.5.	Subject to Sub-Sections, 6.2 and 6.3 above, the Products will be deemed accepted by Customer upon delivery and, where applicable, upon Customer's signing of the delivery receipt.	**6.5.** В соответствии с вышеуказанными подразделами 6.2 и 6.3, Товары будут считаться принятыми Покупателем после доставки и, если применимо, после подписания Покупателем акта приема-передачи.
6.6.	Failure to comply with this Section 6 will result in full and complete waiver of any claim or liability against Michelin for any defects in the Products.	**6.6.** В случае несоблюдения Раздела 6 Мишлен не несет ответственность за любые претензии о качестве, дефектах Товаров.

7.	**PRICING, INVOICING AND TAXES.**	**7. ЦЕНООБРАЗОВАНИЕ, ВЫСТАВЛЕНИЕ СЧЕТОВ И НАЛОГИ.**
7.1.	**Pricing.** The price payable by Customer for the Products shall be the price set out in the Commercial Program at the date of shipment or collection, or where services are being provided, the date the service is performed, and under the terms of the Commercial Program valid on this date.	**7.1. Ценообразование.** Цена, подлежащая уплате Покупателем за Товар, представляет собой цену, установленную в Коммерческой программе на дату отгрузки или сбора, или на дату предоставления услуг, на дату оказания услуг и на условиях Коммерческой программы, действительных на эту дату.
7.2.	Michelin may change the following at any time, and unless prohibited by applicable mandatory law, without prior notice to Customer: (i) Michelin price lists; and/or (ii) other pricing or sales materials distributed by Michelin.	**7.2.** Мишлен может изменить следующее в любое время, если это не запрещено действующим законодательством, без предварительного уведомления Покупателя: (i) тарифы Мишлен; и/или (ii) другие ценовые или торговые материалы, распространяемые Мишлен.
7.3.	Michelin shall independently determine the prices of Michelin Products payable by Customer to Michelin. Customer shall independently determine the prices at which it will resell Michelin Products.	**7.3.** Компания Мишлен самостоятельно определяет цены на Товары МИШЛЕН, подлежащие оплате Покупателем компании Мишлен. Покупатель самостоятельно определяет цены, по которым он будет перепродавать Товары Мишлен.
7.4.	**Invoicing.** The invoice shall include, unless prohibited by applicable mandatory law, all applicable taxes, duties, and fees any bonuses, incentives, or such other arrangements contained in the Commercial Program (if applicable) between Customer and Michelin.	**7.4. Выставление счетов.** Счет-фактура должен включать, если это не запрещено применимым обязательным законодательством, все применимые налоги, сборы и роялти, любые бонусы, поощрения или другие договоренности, содержащиеся в Коммерческой программе (если таковая имеется) между Клиентом и Мишлен
7.5.	**Taxes.** All prices are exclusive of any applicable taxes, duties, or fees.	**7.5. Налоги.** Все цены не включают любые применимые налоги, пошлины или сборы.
7.6.	Customer represents, warrants, and certifies that Products purchased from Michelin are for resale or direct use in the ordinary course of Customer's business, and that Customer is registered for tax purposes and required to collect and remit, any and all applicable sales or use taxes, or tire waste/recycle fees incurred in any such resale transactions. Customer agrees to furnish proof thereof to Michelin. As to any Products or other tangible property put to a taxable use by Customer and any item previously exempted from a tax or fee in lieu of or prior to resale, Customer shall make timely return and payment to the proper taxing authority of all applicable taxes to include tire waste/recycle fees and Customer shall notify Michelin of such use and pay Michelin any applicable taxes on Products previously exempted.	**7.6.** Покупатель заверяет, гарантирует и удостоверяет, что Товары, приобретенные у Мишлен, предназначены для перепродажи или прямого использования в ходе обычной деятельности Покупателя, а также что Покупатель зарегистрирован для целей налогообложения и обязан собирать и переводить любые и все применимые налоги с продаж или использования, или сборы за отходы/переработку шин, понесенные в любых таких операциях перепродажи. Покупатель соглашается предоставить подтверждение компании Мишлен. В отношении любого Товара или другого материального имущества, подлежащего налогообложению Покупателем, и любого товара, ранее освобожденного от уплаты налогов или сборов вместо перепродажи или до нее, Покупатель обязан своевременно вернуть и уплатить соответствующему налоговому органу все применимые налоги, включая плату за утилизацию/переработку шин. Также Покупатель уведомляет Мишлен о подобном использовании Товаров и компенсирует Мишлен любые применимые налоги на Товары, которые были ранее от них освобождены.
8.	**PAYMENT.**	**8. ОПЛАТА.**

8.1.	Customer shall pay for the Products in accordance with Michelin's invoice to Customer, or in such other manner as Michelin may prescribe in its sole discretion.	**8.1.** Покупатель оплачивает Товары в соответствии со счетом-фактурой, выставляемой Мишлен или иным способом, на усмотрение Мишлен.
8.2.	Unless otherwise agreed between the Parties, cash payments or any other kind of payment in advance by Customer will not result in a discount in the pricing.	**8.2.** Оплата наличными или любой другой вид предоплаты со стороны Покупателя не подразумевает применение скидки на Товар, если иное не согласовано между Сторонами.
8.3.	Where payment by Customer is made by cheque or other negotiable instrument, payment will be taken to have been made only when the cheque or instrument is honored, and the amount of the cheque/negotiable instrument is realized by Michelin.	**8.3.** Если Покупатель производит оплату чеком или другим оборотным документом, платеж будет считаться произведенным только когда чек или документ будет принят, а средства по чеку/оборотному документу будут получены компанией Мишлен.
8.4.	The date of payment shall be the date on which the funds are credited to the Michelin bank account specified in the invoice.	**8.4.** Датой платежа является дата зачисления денежных средств на банковский счет Мишлен, указанный в счете-фактуре.
8.5.	If Customer disputes any Michelin invoice, it shall notify Michelin of any disputes/claims within thirty (30) Calendar Days of invoice date or credit document date and shall pay Michelin the balance due on the portion of the invoice that Customer does not dispute in accordance with the terms of the invoice.	**8.5.** Если Покупатель оспаривает какую-либо часть счета-фактуры выставленной Мишлен, он должен в течение тридцати (30) Календарных Дней с даты выставления счета или даты выпуска кредитного документа уведомить Мишлен о любых спорах/претензиях и выплатить компании Мишлен остаток, причитающийся по той части выставленного счета-фактуры, которую Покупатель не оспаривает.
8.6.	Notwithstanding anything contained to the contrary herein, and unless otherwise prohibited by applicable mandatory law, Michelin shall have the right at any time and in its sole discretion to:	**8.6.** Несмотря ни на что противоречащее содержащаяся здесь и если иное не запрещено действующим законодательством, компания Мишлен имеет право в любое время и по своему собственному усмотрению:
8.6.1.	establish and make modifications to payment terms;	**8.6.1.** устанавливать и вносить изменения в условия оплаты;
8.6.2.	grant or discontinue any extension of open account trade credit to Customer; and	**8.6.2.** предоставлять или прекращать продление кредитного лимита Покупателя; и
8.6.3.	require a direct debit mandate, advance payment, cash on delivery or cash payment for deliveries, or other security for shipments.	**8.6.3.** Запрашивать предоставление платежного поручения, предоплаты, оплату наличными или наложенный платеж, или обеспечение поставки Товаров.
8.7.	If Michelin determines that sales to Customer should be on credit, Michelin shall reserve the right to fully and discretionally request any collateral that it may deem appropriate and necessary in accordance with the credit line granted to Customer, and such collateral shall maintain its validity until termination hereof or if its agreements are amended and Customer has duly complied with all the obligations contained under the Contract.	**8.7.** Если Мишлен определяет, что Покупателю предоставляется кредитный лимит, Мишлен оставляет за собой право в полной мере и по своему усмотрению запрашивать любое необходимое обеспечение, в соответствии с кредитной линией, предоставленной Покупателю. Данное обеспечение сохраняет свою силу до прекращения действия настоящего Соглашения, внесения изменений в Соглашение и если Покупатель должным образом соблюдает все обязательства, содержащиеся в настоящем Договоре.
8.8.	Michelin may demand assurances from Customer that payment, in conformity with the provisions of the Contract, shall be forthcoming. Until assurances satisfactory to Michelin are received from Customer, Michelin shall have the right to	**8.8.** Мишлен может запросить у Покупателя гарантий того, что платеж будет произведен в соответствии с Договором. Пока от Покупателя не будут получены необходимые гарантии, компания Мишлен имеет право

	discontinue or suspend Customer's privileges under the Contract.	прекратить или приостановить действие привилегий Покупателя в соответствии с настоящим Договором.
8.9.	In addition to any right of setoff or recoupment permitted by law, Michelin shall in its sole and absolute discretion have the contractual right to apply:	**8.9.** В дополнение к любому праву на зачет или возмещение, разрешенному законом, Мишлен по своему усмотрению имеет договорное право применять нижеследующее:
8.9.1.	any amounts owed by Michelin or any Affiliate of Michelin (including but not limited to credits, bonuses or rebates earned or payable under any Commercial Programs) to Customer (or any person or entity affiliated with Customer) under other contractual agreements; or	**8.9.1.** любые суммы, причитающиеся Мишлен или любому Аффилированному лицу Мишлен (включая, помимо прочего, кредиты, бонусы или скидки, полученные или подлежащие уплате по любым Коммерческим условиям) Покупателю (или любому лицу или организации, аффилированному с Покупателем) по другим договорным соглашениям; или
8.9.2.	any payments made by Customer or credits issued to Customer under any contractual relationship, to reduce any amounts due to Michelin under the Contract.	**8.9.2.** любые платежи, произведенные Покупателем, или кредиты, выданные Покупателю в соответствии с любыми договорными отношениями, для уменьшения любых сумм, причитающихся Мишлен в соответствии с настоящим Договором.
8.10.	Customer shall reimburse Michelin for all charges and costs, including, but not limited to, reasonable attorneys' fees, which Michelin incurs in enforcing the Contract, the Commercial Program or any related agreement including, but not limited to, any security or credit agreement.	**8.10.** Клиент обязуется возместить компании Мишлен все издержки расходы и расходы, включая, но не ограничиваясь, гонорарами адвокатов, которые компания Мишлен несет при исполнении настоящего Договораили любого другого сопроводительного договора, включая, но не ограничиваясь, любом соглашением об обеспечении или кредитовании.
8.11.	All amounts owed to Michelin by Customer under the Contract, or any other contractual relationship shall become immediately due and payable on termination of the Contract for any reason.	**8.11.** Все суммы, полагающиеся компании Мишлен Покупателем, в соответствии с настоящим Договоромили любыми другими договорными отношениями, подлежат немедленной выплате после прекращения действия настоящего Договора.
9.	**LATE OR NON-PAYMENT; CHANGE OF FINANCIAL STATUS.**	**9. ПРОСРОЧКА ИЛИ НЕУПЛАТА; ИЗМЕНЕНИЕ ФИНАНСОВОГО ПОЛОЖЕНИЯ.**
9.1.	**Late or non-payment.** Subject to Section 8.5, Customer's failure to make full payment to Michelin under the Contract by the due date will constitute a material breach of the Contract. Accordingly, without prejudice to any remedies available to Michelin under the Contract and at law, in the event Customer fails to make full payment:	**9.1. Просрочка или неуплата.** В соответствии с Разделом 8.5 невыполнение Покупателем в полной мере оплаты компании Мишлен в соответствии с настоящим Договором в установленный срок, является существенным нарушением настоящего Договора. Соответственно, без ущерба для любых средств правовой защиты, доступных компании Мишлен в соответствии с настоящим Договором, в случае, если Покупатель не осуществит полную оплату:
9.1.1.	Michelin shall be entitled to late payment interest;	**9.1.1.** Мишлен имеет право начислять проценты на просрочку платежа;
9.1.2.	to the extent permitted by applicable mandatory law, Michelin may in its sole discretion terminate any other contract between the Parties;	**9.1.2.** согласно действующему законодательству, компания Мишлен имеет право расторгнуть

		соглашения между Сторонами, по своему усмотрению;
9.1.3.	to the extent permitted by applicable mandatory law, Michelin may at its sole discretion suspend delivery of Products to Customer, cancel undelivered Orders or refuse shipment of any further Products, and/or suspend the performance of any services;	**9.1.3.** согласно действующему законодательству и по своему усмотрению, компания Мишлен может приостановить поставку Товаров Покупателю, отменить недопоставленные Заказы или отказаться от отгрузки любых других Товаров и/или приостановить оказание любых услуг;
9.1.4.	to the extent permitted by applicable mandatory law, Customer's authorization to resell the Products will automatically terminate;	**9.1.4.** согласно применяемому обязательному законодательству, разрешение Покупателя на перепродажу Товаров автоматически прекращается;
9.1.5.	unless prohibited by applicable mandatory law, Michelin reserves the right to immediately claim the Products, on the understanding that the Products still held by Customer will be presumed to be those that have remained unpaid. All costs of taking back the Products and restoring the Products will be borne by Customer. The return of unpaid Products will be due by the defaulting Customer at its own expense and risk, upon notice from Michelin; and	**9.1.5.** если это не запрещено применимым обязательным законодательством, Мишлен оставляет за собой право незамедлительно истребовать Товары, при том понимании, что Товары, по-прежнему находящиеся у Покупателя, будут считаться неоплаченными. Все расходы по возврату и восстановлению Товаров несет Покупатель. Возврат неоплаченных Товаров будет причитаться Покупателю, не выполнившему обязательств, за свой счет и на свой риск, по уведомлению от Мишлен; и
9.1.6.	all amounts owed to Michelin by Customer under the Contract or any other contractual relationship between the Parties shall become immediately due.	**9.1.6.** все суммы, причитающиеся Мишлен со стороны Покупателя, в соответствии с настоящим Договором или любыми другими договорными отношениями между Сторонами, подлежат немедленному погашению.
9.2.	Any acceptance of late payments by Michelin will not alter the Contract or act as a waiver of the payment terms contained herein.	**9.2.** Принятие компанией Мишлен просроченных платежей не приведет к изменению настоящего Договора или к отказу от предусмотренных в настоящем документе условий оплаты.
9.3.	**Change of financial status.** To the extent permitted by applicable mandatory law, Michelin may suspend delivery of any current Orders, and not resume deliveries if:	**9.3. Изменение финансового положения.** Согласно применяемом действующему законодательству, Мишлен может приостановить доставку любых текущих Заказов и не возобновлять поставки, если:
9.3.1.	insolvency proceedings have been initiated against Customer, and no written agreement has been reached between Customer and Michelin detailing the ongoing delivery of Products; or	**9.3.1.** против Покупателя было начато производство по делу о несостоятельности, и между Покупателем и Мишлен не было достигнуто письменного соглашения о текущей поставке Товаров; или
9.3.2.	Customer's financial situation deteriorates substantially as reasonably determined by Michelin.	**9.3.2.** Финансовое положение Покупателя существенно ухудшилось, согласно определению компании Мишлен.
9.4.	Customer's entitlement to resell the Products, subject in all cases to the terms of Section 3 (Title and Risk) will expire immediately upon such suspension. In such cases, Customer must allow Michelin's agent(s) to take any measures on Customer's premises Michelin deems appropriate and necessary to preserve and enforce the rights Michelin holds in connection with the lien.	**9.4.** Право Покупателя на перепродажу Товаров, при условии соблюдения условий Раздела 3 (Право собственности и Риски), истекает сразу же после такой приостановки. В таких случаях Покупатель должен разрешить агенту(ам) Мишлен принимать любые меры на территории Покупателя, которые Мишлен сочтет уместными и необходимыми для сохранения и обеспечения соблюдения прав компании Мишлен в связи с залогом.

10.	**ETHICS AND COMPLIANCE.**	**10. ЭТИКА И СОБЛЮДЕНИЕ НОРМ.**
10.1.	As of the signature date of the Contract, or the placement of an Order by Customer when the Contract is not signed, each Party undertakes to have or to implement and maintain an anti-bribery and anti-corruption compliance program, adapted to its own situation and able to detect corruption and promote a culture of integrity in its organization. Each Party acknowledges a "zero tolerance" policy regarding bribery and corruption and agrees to comply with applicable laws and regulations regarding the fight against bribery and corruption.	**10.1.** На дату подписания настоящего Договора, или размещение Заказа Покупателем, если настоящий Договорне подписан, каждая Сторона обязуется иметь или применять программу по борьбе со взяточничеством и коррупцией, адаптирована к своей собственной ситуации, способна выявлять коррупцию и поощрять культуру честности и неподкупности в своей организации. Каждая Сторона признает политику «нулевой терпимости» в отношении взяточничества и коррупции и соглашается соблюдать применимые законы и положения, касающиеся борьбы со взяточничеством и коррупцией.
10.2.	Each Party agrees to refrain from: (i) offering, promising or giving; and from (ii) attempting or conspiring to offer, promise or give, any undue pecuniary or other advantage, whether directly or through intermediaries, to a public or private official or representative for that official or representative or for a third-party, in order that the official or representative acts or refrains from acting in relation to the performance of official duties, in order to obtain or retain business or other improper advantage. Michelin may conduct compliance audits on Customer to ensure its compliance with the above commitments.	**10.2.** Каждая Сторона соглашается воздерживаться от: (i) предложения, обещания или предоставления; и от (ii) попытки или сговора предложить, пообещать или дать, любое неправомерное денежное или иное преимущество, будь то непосредственно или через посредников, государственному или частному должностному лицу или представителю этого официального лица или представителя или третьей стороны, чтобы должностное лицо или представитель действовал или воздерживался от действий в связи с исполнением служебных обязанностей, для получения или удержания коммерческой деятельности или другого ненадлежащего преимущества. Компания Мишлен может проводить проверки исполнения Покупателем указанных выше обязательств.
10.3.	In the event Customer fails to comply with the requirements of this Section 10, Customer undertakes to immediately inform Michelin and to attempt to correct the non-compliance within a reasonable timeframe. Notwithstanding the above, Michelin reserves the right to take any appropriate measures to mitigate corruption risk, including termination of the Order, the Contract, and/or any other contractual relationship between the Parties.	**10.3.** В случае несоблюдения Покупателем требований настоящего Раздела 10, Покупатель обязуется незамедлительно проинформировать компанию Мишлен и попытаться исправить несоблюдение в разумные сроки. Несмотря на вышеуказанное, Мишлен оставляет за собой право принять любые соответствующие меры для снижения риска коррупции, включая прекращение действия Заказа, настоящего Договораи/или любых других договорных отношений между Сторонами.
10.4.	Customer shall comply with and shall require that all of its commercial partners (customers and suppliers) and sub-contractors comply with all applicable laws, statutes, codes and regulations including but not limited to those relating to anti-corruption, anti-bribery, anti-money laundering, fraud, health and safety, environment (as well as avoid any practices that may cause damage to it, especially, but not limited to, regarding any practices that can contribute to the rise in deforestation, burnt land and soil erosion), labor law, human rights, harassment, and discrimination.	**10.4.** Покупатель должен соблюдать и требовать, чтобы все его коммерческие партнеры (клиенты и поставщики) и субподрядчики соблюдали все применимые законы, уставы, кодексы и нормативные акты, включая, помимо прочего, законы, касающиеся борьбы с коррупцией, взяточничеством, отмыванием денег, мошенничеством, охраной здоровья и безопасности, окружающей среды (а также избегать любой практики, которая может нанести ей ущерб, особенно, но не ограничиваясь, в отношении любой практики, которая может способствовать росту обезлесения, выгоревшей земли и эрозии почвы), трудового права, прав человека, притеснений и дискриминации.

10.5.	Customer shall conduct its business with integrity, ethics, and transparency, and shall adopt, promote, and comply with fundamental rules in the areas of human rights, labor, environmental, ethics, fraud, anti-bribery, and anti-corruption standards. Michelin makes available to its customers an Ethics Line which they are entitled to use in case of violations of the Michelin Code of Ethics (available at the following link: https://ethique.michelin.com/en/) or the anti-corruption compliance program. Alerts can be submitted through the following link: http://michelingroup.ethicspoint.com/	**10.5.** Покупатель должен вести свою деятельность с соблюдением принципов добросовестности, этики и прозрачности, а также должен принимать, поощрять и соблюдать основополагающие нормы в области прав человека, труда, охраны окружающей среды, этики, борьбы с мошенничеством, борьбы со взяточничеством и борьбы с коррупцией. Компания Мишлен предоставляет своим покупателям Этическую Линию, которую они имеют право использовать в случае нарушения Кодекса этики Мишлен (доступна по следующей ссылке: https://ethique.michelin.com/en/) или программы антикоррупционного соответствия. Оповещения можно отправлять по следующей ссылке: http://michelingroup.ethicspoint.com/
11.	**TRADE RESTRICTIONS.**	**11. ТОРГОВЫЕ ОГРАНИЧЕНИЯ.**
11.1.	Customer shall comply with all applicable laws and regulations with regard to the supply, sale, transfer, export, re-transfer, or re-export of the Products, including but not limited to, those relating to Trade Restrictions. For the avoidance of doubt, all applicable laws and regulations could include those originating out of the United Nations, the European Union, the OSCE, or the United States of America.	11.1. Клиент обязуется соблюдать все действующие законы и положения в отношении поставки, продажи, передачи, экспорта, повторной передачи или реэкспорта Товаров, согласно Торговым ограничениям. Во избежание разночтений, все действующие законы и положения могут включать в себя законы и положения Организации Объединенных Наций, Европейского Союза, ОБСЕ или Соединенных Штатов Америки.
11.2.	Customer shall not cause Michelin to, either directly or indirectly, risk any potential violation of any applicable Trade Restrictions. Furthermore, Customer will not supply, sell, transfer, export, re-transfer, re-export, otherwise make available or use any Product supplied by Michelin in order to circumvent, evade or avoid any applicable Trade Restrictions.	11.2. Покупатель не в праве, прямо или косвенно, побуждать компанию МИШЛЕН рисковать потенциальным нарушением любых применимых Торговых ограничений. Кроме того, Покупатель обязуется не поставлять, не продавать, не передавать, не осуществлять обратную передачу, не реэкспортировать, не предоставлять или не использовать иным образом Товары, поставляемые компанией МИШЛЕН, с целью обойти действующие Торговые ограничения, уклоняться от них или избегать их.
11.3.	Where Michelin has reasonable cause to suspect that any Product may be or has been supplied, sold, transferred, exported, re-transferred, re-exported, otherwise made available to any jurisdiction targeted by relevant Trade Restrictions, or to a Restricted Person, or for any use, purpose or activity which is prohibited or otherwise restricted under Trade Restrictions, Michelin reserves the right to:	11.3. Если у МИШЛЕН имеются достаточные основания полагать, что какой-либо Товар может быть/был поставлен, продан, экспортирован, подлежал обратной передаче, был реэкспортирован или иным образом предоставлен в любой юрисдикции, на которую распространяются Торговые ограничения, или какому-либо Лицу попадающему под ограничения, или для применения в целях, или для осуществления деятельности запрещенной или иным способом ограниченной Торговыми ограничениями, МИШЛЕН оставляет за собой право:
11.3.1.	immediately suspend its performance under the Contract or any contractual relationship;	**11.3.1.** Немедленно прекратить свое исполнение обязательств по данному Договору;
11.3.2.	request further information or documentary evidence from Customer, including but not limited to licenses, end user certificates, shipping, or commercial documentation, in order to verify the end use(s) or end user(s) of the Products; or	**11.3.2.** Запросить у Покупателя дополнительную информацию или документальное подтверждение, включая, в частности: лицензии, сертификаты конечного пользователя, транспортные или коммерческие документы, для проверки конечного пользования или конечного пользователя Товаров, или

11.3.3.	take any other appropriate measures regarding its commercial relationship with Customer.	**11.3.3.** Предпринять иные соответствующие меры касательно коммерческих отношений с Покупателем.
11.4.	Customer certifies that, as of the date hereof, neither Customer, nor any of Customer's group companies, nor any of their respective directors or officers is a Restricted Person. Customer shall immediately notify Michelin if any of the abovementioned Customer, Customer group companies, directors, or officers becomes a Restricted Person.	11.4. Покупатель подтверждает, что на дату настоящего соглашения, ни Покупатель, ни какая из компаний групп Покупателя, ни какой-либо из директоров или должностных лиц не являются Лицами, попадающими под ограничения. Покупатель обязуется немедленно уведомить компанию Мишлен, если Покупатель или любая из компаний группы Покупателя, или какой-либо из директоров или должностных лиц становятся Лицом, попадающим под ограничения.
11.5.	**Sanctions & Export Control regarding Russia, Belarus, and Sanctioned Regions of Ukraine (Crimea region and the oblasts of Donetsk, Kherson, Luhansk and Zaporizhzhia or any other regions of Ukraine which may become sanctioned in the future):**	11.5. **Санкции и экспортный контроль в отношении России, Беларуси и Находящихся под санкциями регионов Украины (Крым, Донецкая, Херсонская, Луганская и Запорожская области, а также все иные регионы Украины, которые могут попасть под санкции в будущем):**
	11.5.1 Customer shall not sell, export or re-export, transit, directly or indirectly, to, within or through, or for use in Russia or Belarus or Sanctioned Regions of Ukraine, any goods or technologies supplied under or in connection with this Contract that fall within the scope of applicable sanctions regimes imposed by relevant jurisdictions (notably United States of America, European Union, Canada, United Kingdom) applicable to the above listed territories. Customer shall not take any action that may expose Michelin Group entities or employees to potential liability under the same sanctions measures. For the avoidance of any doubt, Customer receiving U.S.-sourced/U.S. jurisdiction products is prohibited from directly and indirectly exporting them to, reexporting them to, transferring them within or through, or for use in the above listed countries and territories.	11.5.1 Покупатель не праве осуществлять продажу, экспорт, реэкспорт, транзит (прямо или косвенно, в пределах или через территории) в Россию, Беларусь или Находящиеся под санкциями регионы Украины, или для использования в России, Беларуси или в Находящихся под санкциями регионах Украины, те или иные товары и технологии, поставляемые в соответствии с настоящим Договором или в связи с ним, которые подпадают под действие применимых санкционных режимов, установленных соответствующими странами (в частности, Соединенными Штатами Америки, Европейским Союзом, Канадой, Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии), применимых к перечисленным территориям. Покупатель не вправе осуществлять те или иные действия, которые могут подвергнуть предприятия или работников группы компаний Мишлен потенциальной ответственности в рамках таких санкционных мер. Во избежание сомнений, настоящим устанавливается, что Покупатель, получающий товары с происхождением из США или с территории США, не вправе осуществлять прямой и косвенный экспорт, реэкспорт, передачу в указанные выше страны и на указанные выше территории, осуществлять передачу таких товаров внутри таких стран и территорий или через них, а также предназначать их для использования в указанных выше странах и на указанных выше территориях.
	11.5.2 Customer shall undertake its best efforts to ensure that the purpose of paragraph 11.5.1 is complied with by any third parties further down the commercial chain, including by possible resellers.	11.5.2 Покупатель прилагает все усилия для обеспечения соблюдения цели пункта 11.5.1 всеми третьими лицами, следующими дальше по коммерческой цепочке, в том числе всеми возможными торговыми посредниками.
	11.5.3 Customer shall set up and maintain an adequate monitoring mechanism to detect any conduct by any third parties further down the commercial chain, including by possible resellers, that would contravene the objective of paragraph 11.5.1. Customer is also aware of the potential punitive legal risks related to circumventing the sanctions imposed against these countries or regions by using third countries which do not impose sanctions against these countries or regions. In consequence, Customer shall undertake to carry out appropriate due diligence, including detection of red flags, on the use of or trade of any Michelin Group products or services, to avoid involving any products, services, companies	11.5.3 Покупатель создает и поддерживает в силе надлежащий механизм мониторинга для выявления действий третьих лиц на последующих этапах коммерческой цепочки, включая возможных торговых посредников, противоречащих цели пункта 11.5.1. Покупатель также осведомлен о потенциальных юридических рисках в виде штрафов в связи с обходом санкций, введенных против указанных стран и регионов, путем использования других стран, не вводящих санкции против указанных стран или регионов. Следовательно, Покупатель обязуется провести соответствующую комплексную проверку, включая выявление индикаторов

	or employees of the Michelin Group in a transaction or activity which may expose them to potential liability under applicable sanctions regimes.	риска, в отношении пользования или торговли теми или иными товарами или услугами группы компаний Мишлен во избежание вовлечения тех или иных товаров, услуг, компаний или работников группы компаний Мишлен в сделки или в деятельность, способные подвергнуть их потенциальной ответственности в соответствии с применимыми санкционными режимами.
	11.5.4 Any violation of paragraphs 11.5.1, 11.5.2 or 11.5.3 shall constitute a material breach of an essential element of the Contract, and Michelin shall be entitled to seek appropriate remedies, and take appropriate actions, including, but not limited to: ▯ immediate suspension of the Contract; and/or ▯ immediate termination of this Contract; and ▯ a penalty of up to 100% of (i) the total value of the Contract or (ii) the price of the goods and services sold or exported, whichever is higher.	11.5.4 Каждое нарушение пунктов 11.5.1, 11.5.2 или 11.5.3 представляет собой существенное нарушение важнейших условий Договора, и компания Мишлен имеет право требовать соответствующих средств правовой защиты и предпринимать соответствующие действия, включая, в частности: ▯ немедленное приостановление действия Договора; и (или) ▯ немедленное расторжение настоящего Договора; и ▯ наложение штрафа в размере до 100 % от: (i) общей цены Договора или (ii) цены проданных или экспортированных товаров и услуг (в зависимости от того, которая из этих сумм будет больше).
	11.5.5 Customer shall immediately inform Michelin of any information or knowledge that indicates non-compliance with paragraphs 11.5.1, 11.5.2 or 11.5.3, including notably any relevant activities by third parties that may contravene the purpose of paragraph 11.5.1. Customer shall make available to Michelin any information concerning compliance with the obligations under paragraph 11.5.1, 11.5.2 and 11.5.3 as soon as reasonably practicable of the written request of such information.	11.5.5 Покупатель немедленно сообщает компании Michelin всю информацию и все сведения, указывающих на несоблюдение пунктов 11.5.1, 11.5.2 или 11.5.3, включая, в частности, информацию обо всей соответствующей деятельности третьих лиц, которая может осуществляться в нарушение целей пункта 11.5.1. Покупатель обязан предоставить компании Мишлен всю информацию в отношении соблюдения обязательств по пунктам 11.5.1, 11.5.2 и 11.5.3 в кратчайшие, по возможности, сроки после получения письменного запроса такой информации.
11.6.	Customer shall indemnify and hold harmless Michelin from and against any losses, costs, claims, causes of action, damages, liabilities, and expense, including attorneys' fees, any expense of litigation or settlement, and court costs, arising from any non-compliance with Trade Restrictions or Michelin Group Positions by Customer. Customer shall be responsible for any act or omission of Customer, its officers, employees, Affiliates, agents, suppliers, or subcontractors at any tier, in the performance of any of its obligations under this Section 11.	11.6 Покупатель обязуется освободить и оградить компанию Мишлен от ответственности по любым убыткам, расходам, претензиям, основаниям для иска, ущербу, обязательствам и затратам, включая гонорары адвокатов, любым расходам на судебные разбирательства или мирное урегулирование споров, а также от судебных расходов, возникающих в результате Торговых ограничений или Позиций группы Мишлен Покупателем. Покупатель несет ответственность за любое действие или бездействие со своей стороны, стороны своих должностных лиц, сотрудников, аффилированных лиц, агентов, поставщиков или субподрядчиков на любом уровне при выполнении любого из своих обязательств, согласно Разделу 11.
11.7.	Customer shall respect the Michelin Group Positions, which may contain more restrictive provisions than the Trade Restrictions defined herein.	11.7 Покупатель должен уважать Позиции Группы Компаний Мишлен, которые могут содержать более ограничивающие положения, чем Торговые ограничения, указанные в данном соглашении.
12.	**TERMINATION.**	**12. Расторжение.**
12.1.	**Termination for convenience**. Without affecting any other right or remedy available to it, and to the extent permitted by applicable mandatory law, Michelin may terminate the Contract without cause, at any time without charge, upon thirty (30)	**12.1. Расторжение по инициативе Сторон**. Без ущерба для любого другого права или средства правовой защиты, согласно применимому действующему законодательству, компания Мишлен может расторгнуть настоящий Договорпо собственному усмотрению, путем

	Calendar Days' prior written notice of such termination to Customer.	предварительного письменного уведомления Покупателя не менее чем за тридцать (30) календарных дней.
12.2.	**Termination for material breach**. Without affecting any other right or remedy available to Michelin, if Customer materially breaches its obligations under the Contract, Michelin may terminate the Contract and any other contractual relationship with immediate effect by giving written notice to Customer:	**12.2.** **Расторжение за существенные нарушения**. Без ущерба для любого другого права или средства правовой защиты, в случае существенного нарушения Покупателем своих обязательств по настоящему Договору, Мишлен может немедленно прекратить действие настоящего Договора и любых других договорных отношений, направив Покупателю письменное уведомление:
12.2.1.	if Customer fails to remedy such material breach within fourteen (14) Calendar Days of being notified in writing by Michelin to do so; or	**12.2.1.** если Покупатель не устранит данное нарушение в течение 14 (четырнадцати) Календарных Дней с момента получения письменного уведомления от компании Мишлен; или
12.2.2.	where Customer's material breach is incapable of remedy, as determined by Michelin in its sole discretion.	**12.2.2.** В случае, если компания Мишлен имеет серьезные основания полагать, что данное существенное нарушение со стороны Покупателя не может быть устранено.
12.3.	**Termination for dissolution.** Either Party may terminate the Contract and/or any other contractual relationship between the Parties, immediately without notice in the event of dissolution of either Party, whether by operation of law or otherwise.	**12.3.** **Расторжение в связи с ликвидацией.** Любая из Сторон может немедленно расторгнуть настоящий Договори/или любые другие договорные отношения между Сторонами без уведомления, в случае прекращения существования (ликвидации) любой из Сторон, в силу закона или иных обстоятельств.
12.4.	**Termination for bankruptcy**. To the extent permitted by applicable mandatory law, either Party may terminate the Contract and/or any other contractual relationship between the Parties, immediately without notice if, in the opinion of the terminating Party, the other Party, its principle, or any owner or guarantor of that Party's business becomes insolvent or is likely to become insolvent.	**12.4.** **Расторжение по причине банкротства**. Согласно применимому действующему законодательству, любая из Сторон может прекратить действие настоящего Договора и/или любых других договорных отношений между Сторонами, незамедлительно, без уведомления, если, по мнению прекращающей Стороны, другая Сторона, владелец компании или ее поручитель Стороны становятся несостоятельными или могут стать несостоятельными.
12.5.	**Michelin's right to terminate for change of control or assignment**. Michelin may terminate the Contract and/or any other contractual relationship between the Parties immediately upon:	**12.5.** **Компания Мишлен имеет право расторгнуть соглашение в виду изменения структуры управления или переуступки.** Мишлен может расторгнуть настоящий Договор и/или любые другие договорные отношения между Сторонами немедленно, в случае:
12.5.1.	any change of Control of Customer, as defined by applicable law, unless prior to the occurrence of such change of control, Michelin is notified of the change in writing and gives written approval; or	**12.5.1.** любого изменения структуры управления со стороны Покупателя, в соответствии с действующим и применимым законодательством, за исключением случаев, предварительного уведомления компании Мишлен о данном изменении в письменной форме и получения согласия со стороны Мишлен о данном изменении; или
12.5.2.	any attempted assignment by Customer of the Contract or any right or interest arising from the Contract without the prior written consent of Michelin.	**12.5.2.** любые попытки переуступки Покупателем настоящего Договораили любых прав или интересов, вытекающих из настоящего Договора, без предварительного письменного согласия компании Мишлен.
12.6.	**Effects of termination.** Upon termination of the Contract for any reason whatsoever, Customer shall immediately refrain from using the Marks in any form whatsoever, without	**12.6.** **Условия расторжения**. После прекращения действия настоящего Договора, по какой бы то ни было причине, Покупатель должен немедленно воздержаться от

	prejudice to Customer's right to sell Products in its inventory on the date of termination of the Contract.	использования Товарных Знаков в любой форме без ущерба для права Покупателя продавать Товары имеющиеся в наличии на дату прекращения действия настоящего Договор.
12.7.	Customer undertakes that, within thirty (30) Calendar Days of termination of the Contract for any reason, it shall remove and return to Michelin all signboards comprising any Marks in any locations and all documents provided to it by Michelin. All powers are hereby granted to Michelin to proceed with any such dismounting after the end of the identified period at Customer's cost.	**12.7.** Покупатель обязуется в течение тридцати (30) Календарных Дней с момента прекращения действия настоящего Договора, по любой причине, удалить и вернуть компании Мишлен все вывески, содержащие любые Товарные Знаки и все документы, предоставленные компанией Мишлен. Все полномочия по осуществлению демонтажа за счет Покупателя, после окончания указанного периода, предоставляются компании Мишлен.
12.8.	All sums owing by Customer to Michelin or vice versa shall become immediately due and payable. To ensure prompt payment, each Party agrees to cooperate and work with the other in determining and processing all such amounts due. Michelin shall have the right to apply any amounts owed by Michelin or any Affiliate (including but not limited to credits, bonuses or rebates earned or payable the Contract) to Customer (or any person or entity affiliated with Customer) in reduction of any amounts due to Michelin.	**12.8.** Все суммы, полагающиеся Покупателем компании Мишлен или наоборот, подлежат немедленной оплате. Для обеспечения своевременной оплаты каждая Сторона соглашается сотрудничать и работать с другой Стороной. Компания Мишлен имеет право востребовать любые суммы, причитающиеся Michelin или любому Аффилированному лицу (включая, помимо прочего, кредиты, бонусы или скидки, полученные или подлежащие уплате в соответствии с настоящимиДоговором), к Покупателю (или любому лицу или организации, аффилированному с Покупателем) в целях сокращения любых сумм, причитающихся компании Мишлен.
13.	**CONFIDENTIALITY.**	**13. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ.**
13.1.	Subject to Section 13.4 below, each Party agrees that it will not disclose to any person any Confidential Information of, or relating to, the other Party which has been disclosed to it or which has come into its possession as a result of the execution of the Contract or other contractual relationship between the Parties for the duration of the Contract or other contractual relationship between the Parties and for an additional period of two (2) years from termination of the abovementioned contractual relationships between the Parties.	**13.1.** В соответствии с Разделом 13.4 ниже, каждая Сторона соглашается, что она не будет раскрывать любую Конфиденциальную информацию, предоставленная ей другой Стороной в отношении другой Стороны, или которая стала ее собственностью в результате исполнения настоящего Договораили иных договорных отношений между Сторонами в течение срока действия настоящего Договораили иных договорных отношений между Сторонами и в течение дополнительного периода в два (2) года с момента прекращения вышеуказанных договорных отношений между Сторонами.
13.2.	Confidential Information may only be used by each Party to fulfill the purpose of the Contract and may only be shared with employees, Affiliates, and agents of the Parties in furtherance of the purpose of the Contract. For the avoidance of doubt and pursuant to applicable antitrust rules and regulations, distributors are considered as third parties and thereby excluded from the definition of Affiliate for the purposes of this Section 13.	**13.2.** Конфиденциальная информация может использоваться каждой Стороной только для выполнения положений настоящего Договораи может быть передана сотрудникам, Аффилированным лицам и агентам Сторон только для достижения данных положений. Во избежание сомнений и в соответствии с применимыми антимонопольными правилами и положениями, дистрибьюторы считаются третьими лицами и тем самым исключаются из определения Аффилированного лица для осуществления положений настоящего Раздела 13.
13.3.	Each Party will protect the Confidential Information using the same degree of care it employs for its own similar information, but in any case, not less than a reasonable degree of care.	**13.3.** Каждая Сторона обязуется защищать Конфиденциальную информацию, используя ту же степень осторожности, которую она использует для своей собственной Конфиденциальной информации, но с не менее разумной степенью осторожности.
13.4.	Nothing in the Contract shall prohibit disclosure of information which: (i) is already in the public domain; (ii) becomes part of	**13.4.** Ничто в настоящем Договоренe запрещает разглашение информации, которая (i) уже находится в

	the public domain after disclosure to the receiving Party other than as a result of a wrongful act of such Party; (iii) is received from a third party providing that it was not acquired directly or indirectly by such third party from the receiving Party; or (iv) is required to be disclosed by law or any governmental or regulatory body or agency.	открытом доступе; (ii) становится частью публичного достояния после раскрытия принимающей Стороне, кроме как в результате противоправного деяния такой Стороны; (iii) получена от третьей стороны при условии, что она не была приобретена прямо или косвенно такой третьей стороной у получающей Стороны; или (iv) должны быть раскрыты в соответствии с законом или любым правительственным или регулирующим органом или учреждением.
14.	**PRODUCT WARRANTY AND RECALL.**	**14. ГАРАНТИЯ И ВОЗВРАТ ТОВАРА.**
14.1.	**General.** Michelin will comply with mandatory local laws and the limited warranty statements provided with the Products or otherwise made available to Customer.	**14.1. Гарантии.** Компания Мишлен обязуется соблюдать обязательное местное законодательство и положения ограниченной гарантии, предоставляемые вместе с Товарами или иным образом Покупателю.
14.2.	Unless stated otherwise in the relevant Product warranty document, the Product warranty will begin from the date the Products are delivered to Customer.	**14.2.** Если иное не указано в соответствующем гарантийном документе на Товар, срок действия гарантии начинается с даты поставки Товаров Покупателю.
14.3.	To the extent applicable, Customer undertakes to be the intermediary with respect to claims by its end users/customers, and Michelin will engage directly with Customer with respect to any warranty claims.	**14.3.** В той мере, в какой это применимо, Покупатель обязуется быть посредником в отношении претензий своих конечных пользователей/клиентов. Компания Мишлен будет напрямую взаимодействовать с Покупателем в отношении любых рекламаций.
14.4.	The Product warranty will not apply to any claim or complaint based on circumstances arising from Customer's handling, assembly, commissioning, use or service of the Products in a manner that is not consistent with the Contract or Michelin's product information.	**14.4.** Гарантия на Товары не распространяется на какие-либо претензии, связанные с обстоятельствами, возникающими в связи с обработкой, сборкой, сдачей в эксплуатацию, использованием или обслуживанием Товаров, в соответствии с настоящим Договоромили информацией о Товарах компании Мишлен.
14.5.	**Product recall.** Customer and Michelin agree to comply and follow relevant mandatory laws applicable with regard to procedures and requirements of a Product recall.	**14.5. Возврат Товара.** Покупатель и компания Мишлен соглашаются соблюдать соответствующие обязательные законы, применимые в отношении процедур и требований по возврату Товара.
15.	**LIMITATION OF LIABILITY.**	**15. ОГРАНИЧЕНИЯ ОТВЕТСТВЕННОСТИ.**
15.1.	Regardless of the basis for liability, any claims for compensation made by Customer will be subject to the limitations stated in this Section 15.	**15.1.** Независимо от основания, любые требования о компенсации, предъявляемые Покупателем, будут подпадать под ограничения, указанные в настоящем Разделе 15.
15.2.	To the extent permitted by applicable mandatory law, Michelin shall not be liable for any loss, damages or penalties incurred by Customer:	**15.2.** Согласно действующему применяемому законодательству, компания Мишлен не несет ответственности за убытки, ущерб, штрафы, понесенные Покупателем:
15.2.1.	arising from any delay, failure, or inability to supply or deliver any Products, including, but not limited to any shortage of raw materials; or	**15.2.1.** в связи с задержкой, невозможностью или неспособностью поставить какие-либо Товары, включая, помимо прочего, нехватку сырья; или
15.2.2.	arising from or in connection with the fulfilment of Customer's obligations towards third parties.	**15.2.2.** в связи с выполнение Покупателем своих обязательств перед третьими лицами.
15.3.	**Limitation of liability.** Subject to section 15.4 (disclaimer) below, and unless otherwise prohibited by applicable mandatory law, Michelin's total liability to Customer for all	**15.3. Ограничение ответственности**. В соответствии с разделом 15.4 (ограничение ответственности) ниже и если

	direct damages incurred by Customer under the Contract shall not exceed the actual damages suffered by Customer which in any event is limited to the total amount invoiced by Michelin to Customer for the twelve (12) months preceding the date of the loss or damage. In no event shall either party be liable to the other for damages that are not a direct and necessary consequence of the culpable infringement of the contractual obligations hereby established, such as but not limited to consequential, indirect, incidental, special, exemplary, treble, punitive, multiple or enhanced damages, or for lost profits, lost revenues, or diminution in value, arising out of or relating to the Contract or either party's performance hereunder.	иное не запрещено применимым обязательным законодательством, общая ответственность Мишлен перед Покупателем за все прямые убытки, понесенные покупателем в соответствии с настоящим Договором, не должна превышать фактический ущерб, понесенный Покупателем, который ограничен общей суммой, выставленной компанией мишлен покупателю за 12 (двенадцать) месяцев, предшествующих дате утраты или повреждения. Ни в коем случае ни одна из сторон не несет ответственности перед другой стороной за ущерб, который не является прямым и полученным в следствии нарушения договорных обязательств, установленныхнастоящим Договором, но не ограничиваясь косвенным, случайным, специальным, примерным, тройным, карательным, множественным или усиленным ущерб или за упущенную выгоду, упущенные доходы или снижение стоимости, возникающие в результате или в связи с настоящими общими условиями продаж или результатами деятельности любой из сторон по настоящемуДоговору.
15.4.	**Disclaimer.** Michelin does not warrant that any online platform used to order products (or any data or information made available through such platform) will be uninterrupted, secure, accurate, complete, error free, free of viruses or harmful code or compatible with or work with other systems, software or services; nor does it make any warranty as to the results that may be obtained from use of the platform.	**15.4. Ограничение ответственности**. Мишлен не гарантирует, что любая онлайн-платформа, используемая для заказа товаров (или любые данные или информация, доступные через такую платформу), будет бесперебойной, безопасной, точной, полной, без ошибок, свободной от вирусов или вредоносного кода или совместимой с другими системами, программным обеспечением или услугами; мишлен также не дает никаких гарантий в отношении результатов, которые могут быть получены от использования данной платформы .
15.5.	The limitation of liability set out in this Section 15 shall not apply to:	**15.5.** Ограничение ответственности, указанное в настоящем Разделе 15, не применяется к:
15.5.1.	death or bodily injury caused by the intentional acts or gross negligence of Michelin;	**15.5.1.** смерти или телесным повреждениям, вызванным умышленными действиями или грубой халатностью Мишлен;
15.5.2.	damages arising directly from fraud or willful repudiation of the Contract by Michelin;	**15.5.2.** убытки, связанные непосредственно с мошенничеством или преднамеренным отказом компании Мишлен от настоящего Договора;
15.5.3.	any other liability that may not be excluded or limited under applicable mandatory law; or	**15.5.3.** любая другая ответственность, которая не может быть исключена или ограничена в соответствии с применимым обязательным законодательством; или
15.5.4.	a Party's obligation to indemnify and defend the other against certain third-party claims.	**15.5.4.** обязательство Стороны возместить ущерб и защитить другую Сторону от определенных претензий третьих Сторон.
15.6.	**Limitation of Action.** To the extent permitted by applicable mandatory law, no suit or claim based on any legal claim, regardless of form, arising out of or in any way connected with the Contract, may be brought by Customer (or any party claiming by, through, or under Customer) more than one (1) year after the event giving rise to such claim.	**15.6. Ограничение действия.** В той степени, в которой это допускается применимым обязательным законодательством, Покупатель (или любая Сторона, от Лица или через Покупателя) не может предъявить иск или претензию, основанную на какой-либо правовой претензии, независимо от ее формы, вытекающей из настоящего Договораили каким-либо образом связанной с

		ними, более чем через один (1) год после события, вызвавшего такую претензию.	
16.	**INDEMNITY.**	**16.**	**КОМПЕНСАЦИЯ.**
16.1.	**Indemnification by Customer.** Customer shall indemnify Michelin against any losses, damages, liabilities, claims, costs, or out-of-pocket expenses (including any legal fees) incurred by Michelin in connection with the Contract and/or other contractual relationship between the Parties, including but not limited to:	**16.1.**	**Возмещение убытков Покупателем.** Покупатель обязуется возместить компании Мишлен любые убытки, ущерб, обязательства, претензии, расходы, понесенные компанией Мишлен в связи с настоящим Договором и/или другими договорными отношениями между Сторонами, включая, но не ограничиваясь:
16.1.1.	any use, misuse, distribution or redistribution or other actions taken (or not taken) by Customer, its officers, employees, Affiliates, agents, suppliers, or subcontractors;	**16.1.1.**	любое использование, неправильное использование, распространение или перераспределение или иные действия, предпринятые (или не предпринятые) Покупателем, его должностными лицами, сотрудниками, Аффилированными лицами, агентами, поставщиками или субподрядчиками;
16.1.2.	Customer's failure to obtain the relevant business permits, licenses and/or approvals;	**16.1.2.**	отсутствие у Покупателя соответствующих разрешений, лицензий и/или согласований на ведение бизнеса;
16.1.3.	Customer's failure to promptly pay any sales, excise, income, or other tax, or from Customer's failure to correctly file any required tax returns; and/or	**16.1.3.**	неуплата Покупателем в кратчайшие сроки каких-либо налогов с продаж, акцизов, доходов или иных налогов, либо непредоставление Покупателем необходимых налоговых деклараций; и/или
16.1.4.	Customer's breach of the Contract and/or any other contractual relationship between the Parties,	**16.1.4.**	Нарушение Покупателем настоящего Договораи/или любых других договорных отношений между Сторонами,
	except to the extent such losses are caused by the fraud, gross negligence, or willful misconduct of Michelin in the performance of its obligations under the Contract and any other contractual relationship.		за исключением случаев, когда такие убытки вызваны мошенничеством, грубой небрежностью или умышленным ненадлежащим поведением компании Мишлен при выполнении своих обязательств по настоящему Договоруи любым другим договорным отношениям.
16.2.	**Intellectual Property Indemnification.** Michelin shall indemnify Customer against any losses, damages, liabilities, claims, costs, or out-of-pocket expenses (including any legal fees) incurred by Customer arising from any claim or suit alleging that the use of the Marks or the sale of the Products infringes any trademark, copyright, or patent of third parties, provided however that:	**16.2.**	**Возмещение ущерба Интеллектуальной Собственности.** Мишлен обязуется возместить Покупателю любые убытки, ущерб, обязательства, претензии, расходы (включая любые судебные издержки), понесенные Покупателем в связи с любыми претензиями или исками, в которых утверждается, что использование Товарных Знаков или продажа Товаров нарушает товарный знак, авторское право или патент третьих лиц, при условии, что:
16.2.1.	this Section 16 does not cover, and Michelin has no obligation hereunder for, infringement claims or suits arising from Customer's failure to use the Marks or Products in accordance with the Contract or other contractual relationship; and	**16.2.1.**	настоящий Раздел 16 не охватывает, и Мишлен не несет обязательств по настоящему Соглашению в связи с претензиями или исками о нарушении, возникающими в связи с тем, что Покупатель не использует Товарные Знаки или Товары в соответствии с настоящим Договоромили другими договорными отношениями; и
16.2.2.	Customer shall provide Michelin with prompt notice of the claim or suit giving rise to such obligation; and	**16.2.2.**	Покупатель должен предоставить Мишлен оперативное уведомление о претензии или иске, в связи с которыми возникает такое обязательство; и
16.2.3.	Michelin shall have the sole control of the defense and of all negotiations for settlement of such claim or suit. Customer	**16.2.3.**	Компания Мишлен имеет единоличный контроль над защитой и всеми переговорами по урегулированию такого иска или дела.

shall cooperate with Michelin in the defense or settlement of any such claim or suit.

Покупатель обязуется сотрудничать с Мишлен в деле защиты или урегулирования любого такого иска.

16.3. If a claim or suit for which Michelin is required to indemnify Customer under this Section 16 is brought or is likely to be brought, Michelin may require Customer to immediately discontinue the use of the Marks and/or the sale of the Products and Customer shall comply with such requirement.

16.3. Если претензия или иск, по которым компания Мишлен обязана возместить ущерб Покупателю в соответствии с настоящим Разделом 16, предъявлены или могут быть предъявлены, компания Мишлен может потребовать от Покупателя немедленного прекращения использования Товарных Знаков и/или продажи Товаров, и Покупатель должен выполнить такое требование.

16.4. Customer shall indemnify Michelin against any losses, damages, liabilities, claims, costs, or out-of-pocket expenses (including any legal fees) incurred by Michelin arising from any claim or suit alleging that the use of Customer Data in compliance with the Contract infringes any trademark, copyright, patent of third parties or another intellectual property right.

16.4. Клиент обязуется возместить Мишлен любые убытки, ущерб, ответственность, претензии, затраты или дополнительные расходы (включая любые гонорары), понесенные Мишлен в результате любого иска или судебного разбирательства, утверждающего, что использование Данных клиента в рамках Соглашения нарушает любую торговую марку, авторское право, патент или другое право интеллектуальной собственности любой третьей стороны

16.5. This Section 16 states each Party's entire potential liability and the other Party's sole and exclusive remedy for third party claims or suits based on an infringement of such third party's intellectual property rights.

16.5. Данный Раздел 16 определяет всю потенциальную ответственность каждой Стороны и единственное и исключительное средство правовой защиты другой стороны в отношении претензий или споров третьих сторон, основанных на нарушении прав интеллектуальной собственности третьих сторон.

16.6. This Section 16 shall survive termination of the Contract.

16.6. Данный Раздел 16 продолжает свое дейтсвие после прекращения действия настоящего Договора.

17. USE OF CUSTOMER DATA AND DATA PROTECTION.

17. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДАННЫХ ПОКУПАТЕЛЯ И ИХ ЗАЩИТА.

17.1. CUSTOMER DATA.

17.1. ДАННЫЕ ПОКУПАТЕЛЯ.

17.1.1. **Customer Warranties.** Customer represents and warrants that any and all Customer Data provided and/or uploaded to Michelin is true, accurate, current, and complete in all respects.

17.1.1. **Гарантии Покупателя.** Покупатель заявляет и гарантирует, что любые Данные Покупателя, предоставленные и/или загруженные в Мишлен, являются достоверными, точными, актуальными и полными во всех отношениях.

17.1.2. **Right to Use Customer Data**. Customer expressly authorizes Michelin and its Affiliates and/or its subcontractors, either directly or indirectly through third party contractors, to store, access, process, copy, run, purge and/or erase Customer Data (including for the avoidance of doubt Customer personal data) stored in a Michelin database to the extent it relates to the Products provided by Michelin and/or to the extent necessary for the implementation of any obligations under the Contract. Similarly, Customer authorizes Michelin and/or its Affiliates and/or subcontractors to purge and/or erase Customer Data that does not present the necessary guarantees in connection with the Products provided by Michelin (or in case of reasonable doubt) or in accordance with the applicable legal provisions.

17.1.2. **Право на использование Данных Покупателя.** Покупатель уполномочивает Мишлен и ее Аффилированные лица и/или ее субподрядчиков, прямо или косвенно через сторонних подрядчиков, хранить, получать доступ, обрабатывать, копировать, запускать, очищать и/или стирать Данные Покупателя (включая во избежание сомнений личные Данные Покупателя), хранящиеся в базе данных Мишлен, в той мере, в какой они относятся к Товарам, предоставляемым Мишлен, и/или в той мере, в какой это необходимо для выполнения любых обязательств по настоящему Договору. Аналогичным образом, Покупатель уполномочивает Мишлен и/или ее Аффилированные лица и/или субподрядчиков очищать и/или стирать Данные Покупателя, которые не предоставляют необходимых гарантий

			в связи с Товарами, предоставляемыми Мишлен(или в случае обоснованных сомнений), или в соответствии с применимыми правовыми положениями.
17.1.3.	**Right to Use Technical Data**. Technical Data may be used worldwide by Michelin, its Affiliates and/or its subcontractor(s) in order to:	**17.1.3.**	**Право на использование Технических Данных.** Технические данные могут использоваться по всему миру компанией Мишлен, ее Аффилированными лицами и/или субподрядчиками для:
	(i) implement its obligations under the Contract;		**(i)** выполнения обязательств по настоящему Договору;
	(ii) offer Customer additional services such as its own individualized reporting against consolidated data; and/or		**(ii)** предлагать клиентам дополнительные услуги, такие как индивидуальная отчетность по консолидированным данным; и/или
	(iii) create and/or expand any database which may be used for consolidated data reporting, statistic, referential and/or benchmark analysis, marketing purposes, research, and/or future product development purposes while the Contract are in effect and any time thereafter within the context of Michelin and its Affiliates and/or its subcontractor(s) provided that such Technical Data is anonymized (understood that no direct or indirect link can be made between such data and Customer).		**(iii)** создания и/или расширения любой базы данных, которая может использоваться для представления сводных данных, статистического, справочного и/или эталонного анализа, маркетинговых целей, исследований и/или будущих целей разработки товаров, пока действует настоящий Договори в любое время после этого, в контексте Мишлен и ее Аффилированных лиц и/или ее субподрядчикапри условии, что такие Технические данные являются анонимными (при том понимании, что между такими данными и Покупателем не может быть установлена прямая или косвенная связь).
17.1.4.	Except for the rights granted under Sub-Section 17.1.3 (iii) above, which is granted for the maximum legal duration of protection of intellectual property rights, the right to use Technical Data shall expire at the end of the Contract , irrespective of cause.	**17.1.4.**	За исключением прав, в соответствии с подпунктом 17.1.3 (iii) выше, предоставляемых на максимальный законный срок защиты прав интеллектуальной собственности, право на использование Технических данных истекает в момент прекращения действия настоящего Договора, независимо от причины.
17.2.	**DATA PROTECTION.**	**17.2.**	**ЗАЩИТА ДАННЫХ.**
17.2.1.	Each Party undertakes, for the personal data processing operations it carries out for its own purposes under and in the framework of the Contract to comply with all obligations arising from the application of any applicable data protection and privacy legislation and regulatory requirements in force and as amended from time to time, that may apply to personal data processed, including those of the General Data Protection Regulation (EU/2016/679) and its possible updates and existing local laws, or any other data protection legislation applicable outside of the European Union (together the "**Data Protection Legislation**").	**17.2.1.**	Для осуществления операций по обработке персональных данных, в своих собственных целях и в рамках Договора, каждая Сторона обязуется соблюдать все обязательства, вытекающие из применения любого применимого законодательства о защите данных и конфиденциальности и нормативных требований, действующих и периодически изменяющихся, которые могут применяться к обработанным персональным данным, включая данные Общего положения о защите данных (EU/2016/679) и его возможные обновления и существующие местные законы, или любое другое законодательство о защите данных, применимое за пределами Европейского союза (совместно с **«Законодательством о защите данных»**).
17.2.2.	Customer acknowledges that, Michelin, as data controller, or the like, of the personal data received from Customer, processes personal data for the purpose of managing	**17.2.2.**	Покупатель признает, что Мишлен, в качестве контролера персональных данных, полученных от Покупателя, обрабатывает персональные данные в

	operations relating to the contractual relationship with its Customers, in compliance with the Data Protection Legislation. The processing is based on Michelin's legitimate interest related to the performance of the Contract. Accordingly, unless otherwise provided by applicable Data Protection Legislation, Customer undertakes to inform data subjects (for example, its employees) of such personal data processing and any personal data processed under the Contract concerned is kept for the duration of the contractual relationship plus the legal limitation periods.	целях управления операциями, связанными с договорными отношениями с Покупателями, в соответствии с Законодательством о защите данных. Обработка основана на законных интересах компании Мишлен, связанных с выполнением настоящего Договора. Соответственно, если иное не предусмотрено применимым Законодательством о защите данных, Покупатель обязуется информировать субъекты данных (например, своих сотрудников) о такой обработке персональных данных, и любые персональные данные, обработанные в соответствии с настоящим Договором, хранятся в течение срока договорных отношений плюс сроков исковой давности.
17.2.3.	Processed data may be used by Michelin's relevant departments and, where appropriate, its sub-processors, some of which may be located outside the country of origin of the personal data, such as, the EU, the USA and India. In order to provide adequate safeguards for the transfer of such personal data, cross-border data transfer agreements incorporating standard clauses of the European Commission have been signed between Michelin and its sub-processors. Transfers within the Michelin Group may also take place and are governed by the Michelin Group's Binding Corporate Rules which have been validated by the French Data Protection Authority (available at www.michelin.com).	**17.2.3.** Обработанные данные могут использоваться соответствующими ведомствами Мишлен и, в соответствующих случаях, ее субпроцессорами, некоторые из которых могут находиться за пределами страны происхождения персональных данных, такими как ЕС, США и Индия. Для обеспечения надлежащих гарантий передачи таких персональных данных между Мишлен и ее субпроцессорами были подписаны соглашения о трансграничной передаче данных, включающие стандартные положения Европейской комиссии. Переводы внутри Группы Компаний Мишен также могут осуществляться и регулируются Обязательными корпоративными правилами Группы Компаний Мишен, которые были подтверждены Французским органом по защите данных (доступны по адресу www.michelin.com).
17.2.4.	Where personal data is transferred outside of the European Economic Area, Michelin shall ensure appropriate safeguards are implemented and/or adopted, including but not limited to the Standard Contractual Clauses.	**17.2.4.** Если персональные данные передаются за пределы Европейской экономической зоны, Мишлен обеспечивает внедрение и/или принятие соответствующих гарантий, включая, но не ограничиваясь, Стандартными Договорными положениями.
17.2.5.	To the extent dictated by applicable mandatory law, data subjects shall benefit, under the conditions stipulated by law, from a right of access, rectification, portability, restriction of processing, opposition for legitimate reasons, and deletion. Data subjects seeking to exercise their rights shall contact Michelin. If the data subject's requests are unsatisfied, they may file a complaint with the relevant data protection authority.	**17.2.5.** В той мере, в какой это продиктовано применимым обязательным законодательством, субъекты данных пользуются на условиях, предусмотренных законом, правом доступа, исправления, переносимости, ограничения обработки, противодействия по законным причинам и удаления. Субъекты данных, стремящиеся реализовать свои права, должны связаться с Мишлен. Если запросы субъекта данных не удовлетворены, он может подать жалобу в соответствующий орган по защите данных.
18.	**FORCE MAJEURE.**	**18. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ.**
18.1.	**Impacts of Force Majeure**. Each Party shall be relieved from liability for a failure to perform any obligation under the Contract during such period and to the extent that the due	**18.1. Последствия обстоятельств непреодолимой силы**. Каждая Сторона освобождается от ответственности за неисполнение каких-либо обязательств по настоящему Договорув течение такого периода и в той мере, в которой

	performance thereof by such Party is prevented by reason of a Force Majeure Event.	надлежащее исполнение таких обязательств невозможно, по причине обстоятельств непреодолимой силы.
18.2.	To the extent permitted by applicable mandatory law or regulation, Customer will not be relieved of its duty to make payments to Michelin due to any Force Majeure Event.	**18.2.** В той степени, в которой это допускается применимым обязательным законодательством или нормативными актами, Покупатель не освобождается от своей обязанности осуществлять платежи компании Мишлен в связи с какими-либо обстоятельствами непреодолимой силы.
18.3.	**Notice and duty to mitigate**. A Customer desiring to invoke a Force Majeure Event hereunder shall give notice to Michelin as soon as possible but no later than 30 Calendar Days after the commencement of such Force Majeure Event. Customer shall not be discharged from liability for any non-performance caused by such Force Majeure Event should it fail to notify Michelin in accordance with this Section 18.3.	**18.3. Уведомление и минимизация ущерба.** Покупатель, желающий использовать обстоятельства непреодолимой силы по настоящему Соглашению, должен уведомить компанию Мишлен как можно скорее, но не позднее чем через тридцать (30) Календарных Дней после начала такого Форс-мажорного события. Покупатель не освобождается от ответственности за неисполнение обязательств, вызванное таким Форс-мажорным обстоятельством, если он не уведомил компанию Мишлен в соответствии с настоящим Разделом 18.3.
18.4.	Both Parties shall make all reasonable efforts to prevent and reduce the effect of any non-performance of the Contract caused by a Force Majeure Event. In the event of shortage of production or supply of Products for any reason, subject to applicable mandatory law, Michelin reserves the right to allocate its supply of Products to itself and such other customers in its sole discretion without incurring any liability to Customer arising therefrom.	**18.4.** Обе Стороны предпринимают все разумные усилия для предотвращения и уменьшения последствий невыполнения настоящего Договора, вызванных форс-мажорными обстоятельствами. В случае дефицита производства или поставки Товара по какой-либо причине, в соответствии с применимым обязательным законодательством, Мишлен оставляет за собой право распределить поставки Товаров между собой и другими клиентами по своему собственному усмотрению, не неся при этом никакой ответственности перед Покупателем.
19.	**GOVERNING LAW, JURISDICTION, AND DISPUTE RESOLUTION.**	**19. РЕГУЛИРУЮЩЕЕ ПРАВО, ЮРИСДИКЦИЯ И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ.**
19.1.	the Contract will be governed by the laws of the legal jurisdiction where the Michelin entity issuing the Contractis incorporated.	**19.1.** Настоящий Договоррегулируются законодательством юрисдикции, в которую входит компания Мишлен, выпускающая Договор.
19.2.	Where applicable, application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods is hereby excluded.	**19.2.** В соответствующих случаях применение Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров настоящим исключается.
19.3.	In the event of a dispute arising from or in connection with the Contract, and before filing any action in a court of competent jurisdiction, the Parties may attempt in good faith to resolve such dispute within thirty (30) Calendar Days by negotiation between representatives who have authority to settle the dispute.	**19.3.** В случае возникновения спора по настоящему Договоруи до подачи иска в суд компетентной юрисдикции Стороны могут попытаться добросовестно разрешить такой спор в течение тридцати (30) Календарных Дней путем переговоров между представителями, имеющими полномочия на урегулирование спора.
19.4.	Notwithstanding Section 19.3 above, in the event a dispute cannot be resolved through negotiation, the courts of the competent jurisdiction in the location of the Michelin entity's registered office issuing the Contract will have jurisdiction to settle all disputes arising from or in connection with the Contract.	**19.4.** Несмотря на положения раздела 19.3 выше, в случае, если спор не может быть разрешен путем переговоров, суды компетентной юрисдикции в месте нахождения зарегистрированного офиса компании Мишлен, выдающего настоящий Договор, будут иметь юрисдикцию для разрешения всех споров, возникающих в связи с настоящим Договором.

19.5.	Notwithstanding the other provisions of this Section 19, to the extent permitted by applicable mandatory law, Michelin may also seek equitable relief or an interim injunction in a court of competent jurisdiction.	**19.5.** Несмотря на другие положения настоящего Раздела 19, в той степени, в которой это разрешено применимым обязательным законодательством, Мишлен может также добиваться справедливого судебного разбирательства или временного судебного запрета в суде компетентной юрисдикции.
20.	**MISCELLANEOUS TERMS.**	**20. ПРОЧИЕ ТЕРМИНЫ.**
20.1.	**Subcontracting**. Michelin may subcontract any or all of its obligations under the Contract without notice to Customer. Notwithstanding the foregoing, Michelin will be responsible for the acts and omissions of any such subcontractor.	20.1. **Субподряд.** Мишлен может заключить договор субподряда по обязательствам настоящего Договора без уведомления Покупателя. Несмотря на вышесказанное, Мишлен несет ответственность за действия и бездействие любого такого субподрядчика.
20.2.	**Assignment**. Customer may not assign the Contract, or any of its rights or obligations hereunder, without Michelin's prior written consent. Any assignment by Customer shall be null and void. The Contract and any right hereunder or interest herein may be assigned at any time by Michelin to an Affiliate.	20.2. **Переуступка**. Покупатель не может переуступать настоящий Договорили любые из своих прав или обязательств по настоящему Соглашению без предварительного письменного согласия компании Мишлен. Любое поручение Покупателя не имеет юридической силы. Настоящий Договор, а также любые права по настоящему Соглашению или проценты могут быть переданы компанией Мишлен Аффилированному лицу в любое время.
20.3.	**Survival**. All obligations of the Parties pertaining to payment, reimbursement, indemnification, warranty, and any provision that is intended to come into or continue in force, and all obligations hereunder which by the terms of the Contract arise at or after termination, shall survive any termination or expiry of the Contract.	20.3. **Срок действия.** Все обязательства Сторон, относящиеся к оплате, возмещению, возмещению ущерба, гарантии и любому положению, которое должно вступить в силу или продолжать действовать, а также все обязательства по настоящему Договору, которые в соответствии с условиями настоящего Договоравозникают в момент или после прекращения действия, остаются в силе после прекращения действия или истечения срока действия настоящего Договора.
20.4.	**Severability**. If any Section or part of a Section of the Contract is declared illegal, null, or unenforceable, this illegality, nullity or unenforceability shall not affect the legality, validity, or enforceability of the other contractual clauses. The Parties shall negotiate in good faith to replace the invalid provisions with valid ones to achieve the intended commercial or business purpose of the illegal, null, or unenforceable provision.	20.4. **Автономность положений**. Если какой-либо Раздел или часть Раздела настоящего Договораобъявлена незаконной, ничтожной или неисполнимой, эта незаконность, ничтожность или неисполнимость не влияет на законность, действительность или исковую силу других договорных положений. Стороны добросовестно договариваются о замене недействительных положений действительными для достижения предполагаемой коммерческой цели незаконного, ничтожного или неисполнимого положения.
20.5.	**Language and Notices**. the Contract has been prepared in the language of the legal jurisdiction where the Michelin entity issuing the General Terms and Conditions is incorporated. All notices and other communications required or permitted under the Contract and any other contractual relationship between the Parties shall be in writing in the language of the Contract, a language mutually agreed by the Parties, or accompanied by a certified translation, all of such shall be valid, subject to their being sent to the addresses referred to in the introduction of the Contract (or to other addresses which the Parties shall have communicated to each other in written form), by courier, registered or express mail or mail under acknowledged receipt. In the event of a conflict between any notice in the language of the Contract and its accompanied certified translation, the version of the notice in the language of the Contract shall	20.5. **Язык и Уведомления.** Настоящий Договор был подготовлен на языке правовой юрисдикции, в которую входит компания Мишлен, выпускающая Общие Условия. Все уведомления и другие сообщения, требуемые или разрешенные в соответствии с настоящим Договороми любыми другими договорными отношениями между Сторонами, должны быть составлены в письменной форме на языке настоящего Договора, язык, взаимно согласованный Сторонами, или сопровождаемый заверенным переводом, все они действительны при условии их отправки по адресам, указанным во введении настоящего Договора(или на другие адреса, которые Стороны должны сообщить друг другу в письменной форме), курьером, зарегистрированной или экспресс-почтой или почтой под подтвержденной квитанцией. В

	prevail. Any Party may change its address for such communications by giving appropriate written notice to the other Party conforming to this Section 20.5.	случае конфликта между любым уведомлением на языке настоящего Договораи сопровождаемым им заверенным переводом, преимущественную силу имеет версия уведомления на языке настоящего Догоовра. Любая Сторона может изменить свой адрес для таких сообщений, направив соответствующее письменное уведомление другой Стороне, соответствующей настоящему Разделу 20.5.
20.6.	**Right to Audit.** Customer agrees to provide to Michelin, upon request, financial records, and other documentation reasonably necessary for Michelin to verify that Customer has performed its obligations hereunder. Such records and documentation will be kept by Customer for a minimum of five (5) years after expiration or termination of the Contract. Customer agrees that all such records and documentation will be made available to Michelin for audit upon seventy-two (72) hours' written notice from Michelin or its third-party auditor. Any on-site audit will be conducted during Customer's normal business hours. Michelin reserves the right to immediately withdraw all benefits under the Contract if Customer fails to provide supporting documentation to Michelin's satisfaction.	20.6. **Право на аудит.** Покупатель соглашается предоставить Мишлен, по запросу, финансовые отчеты и другую документацию, необходимую Мишлен для проверки выполнения Покупателем своих обязательств по настоящему Договору. Такие записи и документация будут храниться Покупателем не менее пяти (5) лет после истечения или прекращения действия настоящего Договора. Покупатель соглашается с тем, что все такие записи и документация будут предоставлены Мишлен для аудита после получения 72 (семидесяти двух) часов письменного уведомления от Мишлен или ее стороннего аудитора. Любой аудит на месте будет проводиться в обычное рабочее время Покупателя. Компания Мишен оставляет за собой право немедленно аннулировать все льготы в соответствии с настоящим Договором, если Покупатель не предоставит подтверждающую документацию к удовлетворению компании Мишлен.
20.7.	**Entire Agreement.** The Contract and anything incorporated by reference herein constitute the entire agreement between the Parties and shall supersede all previous written documents or correspondence (if any) on the subject matter hereof.	20.7. **Единое Соглашение.** Настоящий Договор и все, что включено в настоящий документ в качестве ссылки, составляют полное соглашение между Сторонами и заменяют все предыдущие письменные документы или корреспонденцию (если таковые имеются) по данному вопросу.
20.8.	**Execution/Counterparts.** To the extent applicable, upon signature, the Contract may be executed in any number of counterparts, each of which shall be deemed an original but all of which taken together will constitute one and the same instrument. The Contract has been executed by the Parties' duly authorized representatives and electronic signature of the Contract made through the means of Electronic Transmission shall be as legally binding as a physical signature.	20.8. **Исполнение/Аналоги.** В той мере, в какой это применимо, после подписания настоящий Договорможет быть подписан в любом количестве экземпляров, каждый из которых считается оригиналом, но все вместе взятые составляют один и тот же документ. Настоящий Договорподписанный должным образом уполномоченными представителями Сторон, и электронная подпись настоящего Договора, сделанная посредством Электронной передачи, имеет такую же юридическую силу, как и физическая подпись.
20.9.	**Relationship of the Parties.** The Contract apply to the sale of Michelin Products to Customer by Michelin and is not intended by either Party to constitute a franchise relationship between the Parties. Customer has not paid a franchise fee to Michelin and is not operating pursuant to a business system supplied by Michelin. Further, the Contract shall not be construed to create a joint venture, association, partnership, employment, or other force of business organization or agency relationship between Customer and Michelin.	20.9. **Взаимоотношения Сторон.** Настоящий Договор применяется к продаже Товаров Мишлен Покупателю компанией Мишлен и не предназначены ни одной из Сторон для создания франшизных отношений между Сторонами. Клиент не заплатил комиссию за франшизу Мишлен и не работает в соответствии с бизнес-системой, поставляемой Мишлен. Кроме того, настоящий Договорне должен толковаться как создание совместного предприятия, ассоциации, партнерства, занятости или иной силы деловой организации или агентских отношений между Покупателем и Мишлен.
20.10.	**Waiver.** Either Party's failure to enforce or exercise any of its rights under any provision of the Contract shall not be construed as a waiver of such rights. No custom, practice, or course of dealing constitutes a waiver of any provision of the Contract.	20.10. **Отказ.** Неспособность любой из Сторон принудительно реализовать или реализовать какие-либо из своих прав в соответствии с положениями настоящего Договора не должна рассматриваться как отказ от таких

		прав. Никакие обычаи, практика или порядок ведения сделок не являются отказом от каких-либо положений настоящего Договора.
20.11.	**Amendments**. To the extent permitted by applicable mandatory law, Michelin reserves the right to modify the Contract at any time. The amended General Terms and Conditions are applicable from the moment they have first been made available regardless of the communication method. The applicable updated General Terms and Conditions are available on Michelin's website.	20.11. **Поправки**. В той степени, в которой это разрешено применимым обязательным законодательством, Мишлен оставляет за собой право изменять настоящий Договорв любое время. Измененные Общие Условия Продаж применяются с момента их первого предоставления независимо от способа связи. Соответствующие обновленные Общие Условия Продаж размещены на веб-сайте компании Мишлен.
20.12.	**Conflicts.** If there is any conflict or ambiguity between any of the provisions of these General Terms and Conditions and subsequent Regional Terms Schedules, such conflict shall be resolved in accordance with the following order of precedence: Regional Terms Schedules and then these General Terms and Conditions.	20.12. **Конфликты.** Если существует какая-либо коллизия или неясность между положениями настоящих Общих Условий Продаж и последующих Региональных Условий, такая коллизия должна быть разрешена в соответствии со следующим порядком приоритета: Региональные условия, а затем настоящие Общие Условия Продаж.
20.13.	If there is any conflict or ambiguity between any of the provisions of these General Terms and Conditions and subsequent Regional Terms Schedules and any Customer documentation (such as Orders, general terms of purchase, etc.) these General Terms and Conditions and subsequent Regional Terms Schedules shall prevail.	20.13. При наличии каких-либо противоречий или неясностей между положениями настоящих Общих Условий Продаж и последующих Региональных Условий и любой документацией Покупателя (например, Заказами, Общими условиями покупки и т.д.) настоящие Общие Условия Продаж и последующие Региональные Условия имеют преимущественную силу.

SCHEDULE [1]

REGIONAL TERMS | MICHELIN ROMANIA S.A.

These Regional Terms shall apply to Michelin Romania S.A. In the event of a conflict between the General Terms and Conditions (GTCs) and these Regional Terms, these Regional Terms shall prevail. Reference to a clause shall mean reference to a clause in the General Terms and Conditions unless otherwise specified.

1. PLACEMENT, ACCEPTANCE AND DELIVERY OF ORDERS.

a) Section 2.1 (Placement of Orders) shall be modified and shall read as follows:

2.1. Customer may order Products using one or more of the following methods, as communicated by Michelin from time to time: (i) online via Michelin's designated ordering platform; (ii) email; (iii) telephone; (iv) Michelin's representatives; and/or (v) Michelin customer service.

b) Section 2.2 (Acceptance) shall be modified and shall read as follows:

2.2. All Orders are subject to acceptance by Michelin in its sole discretion. When Michelin confirms an order, this refers to the order being received and no element contained therein regarding price, terms and conditions, time of delivery or quantities to be delivered is committed on. To the extent permitted by applicable mandatory law, Michelin may:

2.2.1. unilaterally modify or cancel any Orders based on the availability and supply of the Products, with informing the Customer accordingly; and/or

2.2.2. freely allocate available Products between and among its Customers.

c) Section 2.4shall be modified and shall read as follows:

2.4. Unless prohibited by mandatory local laws, Customer may not modify an Order except if agreed in advance with Michelin.

d) Section 2.8 shall be modified and shall read as follows:

2.8. To the extent permitted by applicable mandatory law, and unless otherwise agreed, Michelin does not accept any return or exchange of delivered Products except for defective Products, as detailed further in Section 6 (Customer's

ПРИЛОЖЕНИЕ [1]

РЕГИОНАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ПРОДАЖ | МИШЛЕН РУМЫНИЯ

Настоящие Региональные Условия Продаж применяются к компанией Мишлен Румыния. В случае конфликта между Общими Условиями Продаж (ОУП) и настоящими Региональными Условиями Продаж, настоящие Региональные Условия имеют преимущественную силу. Ссылка на пункт означает ссылку на пункт в Общих условиях, если не указано иное.

1. РАЗМЕЩЕНИЕ, ПРИМКА И ДОСТАВКА ЗАКАЗОВ.

a) Изменить раздел 2.1 (Размещение заказов) и изложить его в следующей редакции:

2.1. *Покупатель может заказывать Товары одним или несколькими из следующих способов, согласно коммуникации компании Мишлен: (i) через Интернет через назначенную компанией Мишлен платформу заказа; электронная почта; телефонная связь; представители Мишлен; и/или (v) службу клиентского сервиса Мишлен.*

b) Изменить раздел 2.2 (Приемка) и изложить его в следующей редакции:

2.2. *Все Заказы подлежат принятию компанией Мишлен по ее собственному усмотрению. Когда компания Мишлен подтверждает заказ, это относится к полученному заказу, и в нем не содержится никаких элементов, касающихся цены, условий, времени поставки или количеств, которые должны быть поставлены. В той степени, в которой это разрешено применимым обязательным законодательством, Мишен может:*

2.2.1. в одностороннем порядке изменять или отменять любые Заказы, основанные на наличии и поставке Товаров, с соответствующим информированием Покупателя; и/или

2.2.2. Свободно распределять Товары между своими Покупателями.

c) Изменить раздел 2.4 следующим образом:

2.4. Если это не запрещено обязательным местным законодательством, Покупатель не может изменять Заказ, за исключением случаев, когда это согласовано заранее с компанией Мишлен.

d) Изменить раздел 2.8 и изложить его в следующей редакции:

2.8. В той степени, в которой это разрешено применимым обязательным законодательством, и если не согласовано иное, компания Мишлен не соглашается на возврат или обмен поставленных

Acceptance or Rejection of Products). In the exceptional event that Michelin agrees to the return of Products, Michelin reserves the right to invoice a return fee to Customer.

e) Section 2.9 shall be added and shall read as follows:

2.9. In case of Customer's participation to a tender process, and without prejudice to Michelin's waiver of liability, the Customer shall notify Michelin, before placing an Order, about its envisaged participation in the tender, providing relevant details about the requirements of the respective tender as requested by Michelin and in particular the exact type and quantity of tires, as well as the desired date.

2. TITLE AND RISK.

a) Section 3.2shall be modified and shall read as follows:
3.2. To the extent permitted by applicable mandatory law, and subject to Section 4 (Customer Rights, Obligations and Restrictions), Michelin may decide to retain the title to the Products even if delivered, which in that case shall pass to Customer only upon receipt of payment in full of the entire price of such Products.

3. CUSTOMER RIGHTS, OBLIGATIONS AND RESTRICTIONS.

a) Section 4.1 shall be modified and shall read as follows:
4.1. Subject to the provisions the Contract, Customer has the non-exclusive right to purchase the Products from Michelin and, if Customer acts as reseller on the market, to distribute the Products for resale in its own name and on its own behalf.

b) Sub-section 4.2.7shall be added to Section 4.2 and shall read as follows:
4.2.7. to the extent applicable and subject to Michelin's instructions in this regard, mediating the transmission to the sub-dealers and/ or end-users of commercial warranties and any other benefits provided by Michelin.

c) Section 4.3 shall be modified and shall read as follows:
4.3. Customer shall comply with all Michelin and Michelin Group policies and codes in force and as amended and communicated in advance from time to time. In particular the Customer understands and agrees that Michelin's retreading services shall be provided in accordance with the provisions set forth in Michelin retreading policy, made available on the relevant platforms/ websites.

Товаров, за исключением дефектных Товаров, как подробно описано далее в Разделе 6. В исключительных случаях, когда компания Мишлен соглашается на возврат Товаров, компания Милен оставляет за собой право выставить Покупателю счет за возврат.

e) Добавить раздел 2.9 и изложить его в следующей редакции:

2.9. В случае участия Покупателя в тендерном процессе и без ущерба для отказа компании Мишлен от ответственности, Покупатель уведомляет компанию Мишлен до размещения Заказа о предполагаемом участии в тендере, предоставление соответствующей информации о требованиях соответствующего тендера по запросу компании Мишлен и, в частности, точного типа и количества шин, а также желаемой даты.

2. ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ И РИСКИ.

a) Изменить раздел 3.2 следующим образом:*3.2. В той степени, в которой это разрешено применимым обязательным законодательством, и в соответствии с Разделом 4 (Права, Обязанности и Ограничения Покупателя), компания Мишлен может принять решение сохранить право собственности на Товары даже в случае их поставки. Право собственности, в таком случае переходит к Покупателю только после получения платежа в полном объеме по цене Товаров.*

3. ПРАВА, ОБЯЗАННСОТИ И ОГРАНИЧЕНИЯ ПОКУПАТЕЛЯ.

a) Изменить раздел 4.1 и изложить его в следующей редакции:
4.1. *В соответствии с положениями настоящего Договора Покупатель имеет неисключительное право на приобретение Товаров у компании Мишлен и, если Покупатель выступает в качестве реселлера на рынке, для для перепродажи Товаров от своего имени.*

b) Подраздел 4.2.7 добавить в раздел 4.2 и изложить в следующей редакции:

4.2.7. в той мере, в какой это применимо, и с учетом инструкций компании Мишлен в этом отношении, посредничество в передаче субдилерам и/или конечным пользователям коммерческих гарантий и любых других преимуществ, предоставляемых компанией Мишлен.

c) Изменить раздел 4.3 и изложить его в следующей редакции:

4.3. *Покупатель обязан соблюдать все действующие политики и кодексы компании Мишлен и Группы Компании Мишлен, а также вносить в них изменения и заблаговременно сообщать. В частности, Покупатель понимает и соглашается с тем, что услуги компании Мишлен по восстановлению, должны предоставляться в соответствии с положениями, изложенными в политике по восстановлению компании Мишлен, размещенной на соответствующих платформах/веб-сайтах.*

4. CUSTOMER'S ACCEPTANCE OR REJECTION OF PRODUCTS.

a) Section 6.2 shall be modified and shall read as follows:

6.2. Any defects identified by Customer upon delivery must be notified: (i) to the third-party carrier at the time of delivery (written comment on transport documentation); and (ii) immediately in writing to Michelin, in compliance with Michelin's instructions.

b) Section 6.3 shall be modified and shall read as follows:

6.3. Unless otherwise dictated by applicable mandatory law, with respect to any hidden defects identified after delivery: Customer will notify Michelin in writing immediately upon becoming aware of such defects in accordance with local laws and regulations.

5. PRICING, INVOICING AND TAXES.

a) Section 7.1 (Pricing) shall be modified and shall read as follows:

7.1. The price payable by Customer for the Products shall be the price set out in the Commercial Program at the date of issuing the invoice, and under the terms of the Commercial Program valid on this date. The Customer acknowledges and agrees that the price invoiced by Michelin may differ from the price indicated at the moment of placing the Order.

b) Section 7.2 shall be modified and shall read as follows:

7.2. Michelin may change the following at any time, with prior notice communicated to Customer with reasonable time in advance: (i) Michelin price lists; and/or (ii) other pricing or sales materials distributed by Michelin. Following such communication, Customer may cancel or modify an Order until it being shipped, otherwise the new prices are deemed to have been accepted.

6. PAYMENT.

a) Section 8.1 shall be modified and shall read as follows:

8.1. Customer shall pay for the Products in accordance with the terms of payment specified in Michelin's invoice to Customer, or in such other manner as the Parties agreed upon.

b) Section 8.5 shall be modified and shall read as follows:

8.5. If Customer disputes any Michelin invoice, it shall notify Michelin of any disputes/claims within thirty (30) calendar days of invoice date or credit document date and shall pay Michelin the balance due on the portion of the invoice that Customer does not dispute in accordance with the terms of the invoice. Invoices

4. ПРИЕМКА ИЛИ ОТКАЗ ПОКУПАТЕЛЬА ОТ ПРОДУКЦИИ.

а) Изменить раздел 6.2 и изложить его в следующей редакции:

6.2. Любые дефекты, выявленные Покупателем при поставке, должны быть доведены до сведения: (i) стороннего перевозчика в момент поставки (письменное замечание по транспортной документации); и ii) незамедлительно в письменном виде отправлены в адрес компании Мишлен в соответствии с инструкциями компании Мишлен.

б) Изменить раздел 6.3 и изложить его в следующей редакции:

6.3. Если иное не продиктовано применимым обязательным законодательством, в отношении любых скрытых дефектов, выявленных после поставки: Покупатель уведомляет компанию Мишлен в письменной форме сразу после получения информации о таких дефектах в соответствии с местными законами и нормативными актами.

5. ЦЕНООБРАЗОВАНИЕ, ВЫСТАВЛЕНИЕ СЧЕТОВ И НАЛОГИ.

а) Изменить раздел 7.1 («Ценообразование») и изложить его в следующей редакции:

7.1. *Цена, подлежащая уплате Покупателем за Товары, представляет собой цену, указанную в Коммерческих Условиях на дату выставления счета и в соответствии с условиями Коммерческой Условий, действительными на эту дату. Покупатель признает и соглашается с тем, что цена, выставленная компанией Мишлен, может отличаться от цены, указанной на момент размещения Покупателя.*

b) Изменить раздел 7.2 и изложить его в следующей редакции:

7.2. Компания Мишлен может в любое время изменить следующее: (i) тарифы компании Мишлен с предварительным уведомлением Покупателя в разумный срок; и/или (ii) другие ценовые или торговые материалы, распространяемые компанией Мишлен. После такого сообщения Покупатель может отменить или изменить Заказ до момента его отгрузки, в противном случае новые цены считаются принятыми.

6. ОПЛАТА.

а) Изменить раздел 8.1 и изложить его в следующей редакции:

8.1. Покупатель оплачивает Товары в соответствии с условиями оплаты, указанными в счете-фактуре выставляемой компанией Мишлен Покупателю,или иным способом, согласованным Сторонами.

b) Изменить раздел 8.5 и изложить его в следующей редакции:

8.*5. Если Покупатель оспаривает какой-либо счет выставленный компанией Мишлен, он должен уведомить Мишлен о любых спорах/претензиях в течение тридцати (30) календарных дней с даты выставления счета или даты кредитного документа и выплатить компании Мишлен остаток,*

not disputed within the abovementioned term shall be deemed accepted.

c) Section 8.6 and Sub-section 8.6.3shall be modified and shall read as follows:

8.6. Notwithstanding anything contained to the contrary herein, and unless otherwise prohibited by applicable mandatory law, Michelin shall have the right at any time to:

8.6.3. require a direct debit mandate, advance payment, repayment plan, cash on delivery or cash payment for deliveries, or other security for shipments.

d) Section 8.9 shall be modified and shall read as follows:

8.9. In addition to any right of setoff or recoupment permitted by law, and unless otherwise prohibited by applicable mandatory law, Michelin shall have the contractual right to apply:

e) Section 8.11 shall be modified and shall read as follows:

8.11. To the extent permitted by applicable mandatory law, all amounts owed to Michelin by Customer under the Contract, or any other contractual relationship shall become immediately due and payable on termination of the Contract for any reason.

7. LATE OR NON-PAYMENT.

a) Sub-section 9.1.1 shall be modified and shall read as follows:

9.1.1. Michelin shall be entitled to late payment interest in value of 0.1% per day;

b) Sub-section 9.1.4 shall be modified and shall read as follows:

9.1.4. to the extent permitted by applicable mandatory law, Customer's authorization to resell the Products for which it has not paid in full the purchase price will automatically terminated;

c) Sub-section 9.1.6 shall be modified and shall read as follows:

9.1.6. to the extent permitted by applicable mandatory law, all amounts owed to Michelin by Customer under the Contract or any other contractual relationship between the Parties shall become immediately due.

причитающийся на той части счета, которую Покупатель не оспаривает в соответствии с условиями счета. Счета, не оспариваемые в течение вышеуказанного срока, считаются принятыми.

c) Изменить раздел 8.6 и подраздел 8.6.3 следующим образом:

8.6. Несмотря ни на что, содержащееся в настоящем документе, и если иное не запрещено применимым обязательным законодательством, компания Мишлен имеет право в любое время:

8.6.3. *требуется платежное поручение, авансовый платеж, план погашения, оплату наличными или наложенный платеж, или обеспечение поставки Товаров.*

d) Изменить раздел 8.9 и изложить его в следующей редакции:

8.9. В дополнение к любому праву зачета или возмещения, разрешенному законом, и если иное не запрещено применимым обязательным законодательством, компания Мишлен имеет договорное право применять:

e) Изменить раздел 8.11 и изложить его в следующей редакции:

8.11. В той степени, в которой это разрешено применимым обязательным законодательством, все суммы, причитающиеся компании Мишлен Покупателем в соответствии с настоящим Договором или любыми другими договорными отношениями, подлежат немедленной выплате после прекращения действия настоящего Договора по любой причине.

7. ПРОСРОЧКА ИЛИ НЕУПЛАТА.

a) Изменить подраздел 9.1.1 и изложить его в следующей редакции:

9.1.1. Компания Мишлен имеет право на проценты за просрочку платежа в размере 0,1% в день;

b) Изменить подраздел 9.1.4 следующим образом:

9.1.4. в той степени, в которой это разрешено применимым обязательным законодательством, разрешение Покупателю на перепродажу Товаров, за которые он не заплатил в полном объеме, автоматически прекращается;

c) Изменить подраздел 9.1.6 и изложить его в следующей редакции:

9.1.6. в той степени, в которой это разрешено применимым обязательным законодательством, все суммы, причитающиеся компании Мишлен со стороны Покупателя в соответствии с настоящим Договором или любыми другими договорными отношениями между Сторонами, подлежат немедленному погашению.

8. CHANGE OF FINANCIAL STATUS.

a) Section 9.3 shall be modified and shall read as follows:

9.3. To the extent permitted by applicable mandatory law, Michelin may suspend delivery of any current Orders, and not resume deliveries if an event such as following occurs:

b) Section 9.4 shall be modified and shall read as follows:

9.4. Except for the Products paid in full and to the extent permitted by applicable mandatory law, Customer's entitlement to resell the Products, subject in all cases to the terms of Section 3 (Title and Risk) will expire immediately upon such suspension. In such cases, Customer must allow Michelin's agent(s) to take any measures on Customer's premises Michelin deems appropriate and necessary to preserve and enforce the rights Michelin holds in connection with the lien.

9. TERMINATION.

a) Section 12.2 (Termination for material breach) shall be modified and shall read as follows:

12.2. Without affecting any other right or remedy available to Michelin, if Customer materially breaches its obligations under the Contract, Michelin may terminate the Contract and, unless otherwise prohibited by applicable mandatory law, any other contractual relationship with immediate effect by giving written notice to Customer:

b) Section 12.8 (Effects of termination) shall be modified and shall read as follows:

12.8. To the extent permitted by applicable mandatory law, all sums owing by Customer to Michelin or vice versa shall become immediately due and payable. To ensure prompt payment, each Party agrees to cooperate and work with the other in determining and processing all such amounts due. To the extent permitted by applicable mandatory law, Michelin shall have the right to apply any amounts owed by Michelin or any Affiliate (including but not limited to credits, bonuses or rebates earned or payable under these General Terms and Conditions) to Customer (or any person or entity affiliated with Customer) in reduction of any amounts due to Michelin.

10. PRODUCT WARRANTY AND RECALL.

8. ИЗМЕНЕНИЕ ФИНАНСОВОГО ПОЛОЖЕНИЯ.

а) Изменить раздел 9.3 и изложить его в следующей редакции:

9.3. В той степени, в которой это разрешено применимым обязательным законодательством, компания Мишлен может приостановить доставку любых текущих Заказов и не возобновлять поставки, если произойдет следующее:

б) Изменить раздел 9.4 следующим образом:

9.4. За исключением Товаров, оплаченных в полном объеме и в объеме, разрешенном применимым обязательным законодательством, право Покупателя на перепродажу Товаров, при условии соблюдения во всех случаях условий Раздела 3, истекает сразу после приостановки действия. В таких случаях Покупатель должен разрешить агенту (агентам) компании Мишлен принимать любые меры на территории Покупателя, которые компания Мишлен сочтет необходимыми для сохранения и обеспечения соблюдения прав, которыми обладает компания Мишлен, в связи с залогом.

9. РАСТОРЖЕНИЕ.

а) Раздел 12.2 (Прекращение за существенное нарушение) должен быть изменен и читаться следующим образом:

12.2. Без ущерба для любого другого права или средства правовой защиты, доступного для компании Мишлен, если Покупатель существенно нарушает свои обязательства по настоящему Договору, Мишлен может прекратить действие настоящего Договора и, если иное не запрещено применимым обязательным законодательством, любые другие договорные отношения, имеющие немедленную силу, путем направления письменного уведомления Покупателю:

b) Раздел 12.8 (Последствия прекращения) должен быть изменен и читаться следующим образом:

12.8. В объеме, разрешенном применимым обязательным законодательством, все суммы, причитающиеся Покупателем компании Мишлен или наоборот, подлежат немедленной оплате. Для обеспечения своевременной оплаты каждая Сторона соглашается сотрудничать и работать с другой Стороной в определении и обработке всех таких причитающихся сумм. В той степени, в которой это разрешено применимым обязательным законодательством, Мишлен имеет право применять любые суммы, причитающиеся компании Мишлен или любому Аффилированному лицу (включая, но не ограничиваясь кредитами, бонусами или скидками, заработанными или подлежащими уплате в соответствии с настоящими Общими Условиями), к Покупателю (или любому лицу или организации, аффилированному с Покупателем) в целях сокращения любых сумм, причитающихся компании Мишлен.

10. ГАРАНТИЯ И ОТЗЫВ ТОВАРА.

a) Section 14.5(Product recall) shall be modified and shall read as follows:

14.5. Customer and Michelin agree to comply and follow relevant mandatory laws applicable with regard to procedures and requirements of a Product recall. Customer agrees to support and cooperate in the prompt execution of activities and procedures of any voluntary or involuntary recall or withdrawal that Michelin may decide to initiate.

a) Раздел 14.5 (Отзыв продукта) должен быть изменен и читаться следующим образом:

14.5. Покупатель и компания Мишлен соглашаются соблюдать соответствующие обязательные законы, применимые в отношении процедур и требований возврата Товара. Покупатель соглашается поддерживать и сотрудничать в оперативном выполнении действий и процедур любого добровольного или недобровольного отзыва или возврата, который может быть инициирован компанией Мишлен.

11. LIMITATION OF LIABILITY.

11. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ.

a) Section 15.3 (LIMITATION OF LIABILITY) shall be modified and shall read as follows:

15.3. Subject to section 15.4 (disclaimer) below, and unless otherwise prohibited by applicable mandatory law, Michelin's total liability to Customer for all direct damages incurred by Customer under these general terms and conditions shall not exceed the actual damages suffered by Customer which in any event is limited to the total amount invoiced by Michelin to Customer for the twelve (12) months preceding the date of the loss or damage. In no event shall either party be liable to the other for damages that are not direct and necessary consequence of the culpable infringement of the contractual obligations hereby established, such as but not limited to consequential, indirect, incidental, special, exemplary, treble, punitive, multiple or enhanced damages, or for lost profits, lost revenues, or diminution in value, arising out of or relating to these general terms and conditions or either party's performance hereunder.

a) Раздел 15.3 (ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ) изменяется и излагается следующим образом:

15.3. В соответствии с разделом 15.4 (ограничение ответственности) ниже и если иное не запрещено применимым обязательным законодательством, общая ответственность мишлен перед покупателем за все прямые убытки, понесенные покупателем в соответствии с настоящими общими условиями продаж, не должна превышать фактический ущерб, понесенный покупателем, который ограничен общей суммой, выставленной компанией мишлен покупателю за 12 (двенадцать) месяцев, предшествующих дате утраты или повреждения. Ни в коем случае ни одна из сторон не несет ответственности перед другой стороной за ущерб, который не является прямым и полученным в следствии нарушения договорных обязательств, установленных настоящими общими условиями продаж, но не ограничиваясь косвенным, случайным, специальным, примерным, тройным, карательным, множественным или усиленным ущерб или за упущенную выгоду, упущенные доходы или снижение стоимости, возникающие в результате или в связи с настоящими общими условиями продаж или результатами деятельности любой из сторон по настоящему соглашению.

12. DATA PROTECTION.

12. ЗАЩИТА ДАННЫХ.

a) Section 17.2.2shall be modified and shall read as follows:

17.2.2. Customer acknowledges that, Michelin, as data controller, or the like, of the personal data received from Customer, processes personal data for the purpose of managing operations relating to the contractual relationship with its Customers, and also for the purpose of managing claims submitted by end-users (such as first and last name, e-mail, address, telephone number), in compliance with the Data Protection Legislation. The processing is based on:

- the performance of the Contract to which the Customer is a party,

- in other cases: Michelin's legitimate interest related to the performance of the Contract. Accordingly, unless otherwise provided by applicable Data Protection Legislation, Customer undertakes to inform data subjects (for example, its employees or end-users) of such personal data processing and any personal data processed under the Contract concerned is kept

a) Изменить раздел 17.2.2 следующим образом:

17.2.2. Покупатель признает, что компания Мишлен в качестве контролера персональных данных, полученных от Покупателя, обрабатывает персональные данные в целях управления операциями, связанными с договорными отношениями с Покупателями, а также в целях управления претензиями, представленными конечными пользователями (например, имя и фамилия, электронная почта, адрес, номер телефона), в соответствии с законодательством о защите данных. Обработка основана на:

- выполнение Договора, стороной которых является Покупатель,

- в других случаях: законные интересы компании Мишлен, связанные с выполнением настоящего Договора. Соответственно, если иное не предусмотрено применимым Законодательством о защите данных,

for the duration of the contractual relationship plus the legal limitation periods.

Покупатель обязуется информировать субъекты данных (например, своих сотрудников или конечных пользователей) о такой обработке персональных данных, и любые персональные данные, обработанные в соответствии с настоящим Договором, хранятся в течение срока действия договорных отношений плюс установленные законом сроки ограничения.

13. GOVERNING LAW, JURISDICTION, AND DISPUTE RESOLUTION.

a) Section 19.1 and 19.4 shall be modified and shall read as follows:

19.1 The Contract will be governed by the laws of Romania.

19.4 Notwithstanding Section 19.3 above, in the event a dispute cannot be resolved through negotiation, the courts in Bucharest will have jurisdiction to settle all disputes arising from or in connection with the Contract .

13. РЕГУЛИРУЮЩЕЕ ПРАВО, ЮРИСДИКЦИЯ И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ.

a) Изменить разделы 19.1 и 19.4 следующим образом:

19.1 Настоящий Договоррегулируются законодательством Румынии.

19.4 Несмотря на положения раздела 19.3 выше, в случае, если спор не может быть разрешен путем переговоров, суды Бухареста будут обладать юрисдикцией для разрешения всех споров, возникающих в связи с настоящим Договором.

14. MISCELLANEOUS TERMS.

a) Section 20.5 (Language and Notices) shall be modified and shall read as follows:

20.5. The Contract has been prepared bilingual, in English and Russian. In case of discrepancies, the English version shall prevail. All notices and other communications required or permitted under the Contract and any other contractual relationship between the Parties shall be in any of the languages of the Contract and shall be validly made by snail mail or by email, to the addresses specified in the Contract (or to other addresses which the Parties shall have communicated to each other). Any Party may change its address for such communications by giving appropriate written notice to the other Party conforming to this Section 20.5; in the absence of communicating such change, the communication done to the old address shall be considered valid.

b) Section 20.6 (Right to Audit) shall be modified and shall read as follows:

20.6. To the extent permitted by applicable mandatory law, Customer agrees to provide to Michelin, upon request, financial records, and other documentation reasonably necessary for Michelin to verify that Customer has performed its obligations hereunder. Such records and documentation will be kept by Customer for a minimum of five (5) years after expiration or termination of the Contract. Customer agrees that all such records and documentation will be made available to Michelin for audit upon seventy-two (72) hours' written notice from Michelin or its third-party auditor. Any on-site audit will be conducted during Customer's normal business hours. Michelin reserves the right to immediately withdraw all benefits under the Contract if Customer fails to provide supporting documentation to Michelin's satisfaction.

14. РАЗЛИЧНЫЕ ТЕРМИНЫ.

a) Раздел 20.5 (Язык и уведомления) должен быть изменен и читаться следующим образом:

20.5. Настоящий Договорбыли подготовлены на двух языках: английском и русском. В случае расхождений преимущественную силу имеет английский вариант. Все уведомления и другие сообщения, требуемые или разрешенные в соответствии с настоящим Договором, а также любые другие договорные отношения между Сторонами должны быть на любом из языков настоящего Договораи должны быть законно направлены по электронной почте или по электронной почте на адреса, указанные в настоящем Договоре(или на другие адреса, которые Стороны должны сообщить друг другу). Любая Сторона может изменить свой адрес для таких сообщений, направив соответствующее письменное уведомление другой Стороне, соответствующей настоящему Разделу 20.5; при отсутствии сообщения о таком изменении сообщение, направленное по старому адресу, считается действительным.

b) Изменить раздел 20.6 (Право на аудит) и изложить его в следующей редакции:

20.6. В той степени, в которой это разрешено применимым обязательным законодательством, Покупатель соглашается предоставить Мишлен, по запросу, финансовые отчеты и другую документацию, разумно необходимую компании Мишлен для проверки того, что Покупатель выполнил свои обязательства по настоящему Соглашению. Такие записи и документация будут храниться Покупателем не менее пяти (5) лет после истечения или прекращения действия настоящего Договора. Покупатель соглашается с тем, что все такие записи и документация будут предоставлены Мишлен для аудита после получения 72 (семидесяти двух) часов письменного уведомления от Мишлен или ее стороннего аудитора. Любой аудит на месте будет проводиться в обычное рабочее время Покупателя. Компания Мишлен оставляет за собой право немедленно аннулировать все льготы в соответствии с настоящим Договором, если Покупатель не предоставит подтверждающую документацию к удовлетворению компании Мишлен.

c) Section 20.8 (Execution/Counterparts) shall be modified and shall read as follows:

20.8. To the extent applicable, upon signature, the Contract may be executed in any number of counterparts, each of which shall be deemed an original but all of which taken together will constitute one and the same instrument. The Contract have been executed by the Parties' duly authorized representatives and, if applicable, electronic signature of the Contract made through the means of Electronic Transmission shall be as legally binding as a physical signature.

d) Section 20.11 (Amendments) shall be modified and shall read as follows:

20.11. To the extent permitted by applicable mandatory law, Michelin reserves the right to modify these General Terms and Conditions at any time. The amended General Terms and Conditions shall be communicated by Michelin to Customer in accordance with the means of communications agreed herein under Section 20.5or through the designated online ordering platform, if applicable. Following such communication, should the Client not agree with the modifications introduced by Michelin, it shall not place any new Orders and may unilaterally terminate these General Terms and Conditions, upon thirty (30) calendar days' prior written notice of such termination to Michelin. Should Customer place an Order following such communication, the amended General Terms and Conditions are deemed to have been accepted.

e) After Section 20.13 three new sections will be introduced as follows:

20.14. Customer represents that the means of communication mentioned in Sections 2.1 and 20.5 are accessible to persons authorized to represent the Customer and to act on its behalf, such as but not limited to placing orders and concluding agreements, including accepting the Contract, as modified from time to time.

*20.15. **Hardship clause.** Customer understands and accepts the possibility that, further to the occurrence of exceptional changes in the circumstances in which the Contract was concluded, beyond the will of Customer, the performance of the obligations would become more onerous further to a decrease in the value of the equivalent performance.*

Customer agrees to undertake the risk related to the occurrence of such circumstances, being bound to comply with its obligations under the Contract, irrespective of such exceptional changes in the circumstances in which the Contract wase concluded.

By undertaking such risks, Customer understands and accepts that it will not be able to request the court to adapt the Contract, in general, further to the occurrence of exceptional circumstances such as the ones provided above.

c) Раздел 20.8 (Исполнение/Аналоги) должен быть изменен и читаться следующим образом:

20.8. В той мере, в какой это применимо, после подписания настоящего Договорамогут быть подписаны в любом количестве экземпляров, каждый из которых считается оригиналом, но все вместе взятые составляют один и тот же документ. Настоящий Договорподписанный должным образом уполномоченными представителями Сторон, и, если применимо, электронная подпись настоящего Договора, сделанная посредством Электронной передачи, является такой же юридически обязательной, как и физическая подпись.

d) Изменить раздел 20.11 (Поправки) и изложить его в следующей редакции:

20.11. В той степени, в которой это разрешено применимым обязательным законодательством, Мишлен оставляет за собой право изменять настоящие Общие Условия Продаж в любое время. Измененные Общие Условия Продаж должны быть переданы компанией Мишлен Покупателю в соответствии со средствами связи, согласованными в настоящем документе в соответствии с Разделом 20.5 или через назначенную платформу онлайн-заказа, если применимо. После такого сообщения, если Покупатель не согласен с изменениями, внесенными Мишлен, он не должен размещать какие-либо новые Заказы и может в одностороннем порядке прекратить действие настоящих Общих Условий, по истечении тридцати (30) календарных дней с момента предварительного письменного уведомления компании Мишлен о таком прекращении. Если Покупатель размещает Заказ после такого сообщения, измененные Общие Условия считаются принятыми.

e) После раздела 20.13 будут введены три новых раздела:

20.14. Покупатель заявляет, что средства связи, упомянутые в Разделах 2.1 и 20.5, доступны лицам, уполномоченным представлять Покупателя и действовать от его имени, например, в том числе размещать заказы и заключать соглашения, в том числе принимать какие-либо изменения настоящие Договора. ,

*20.15. **Положение об особо трудных случаях**. Покупатель понимает и принимает возможность того, что, в дополнение к возникновению исключительных изменений в обстоятельствах, в которых был заключен настоящий Договор, помимо воли Покупателя, выполнение обязательств станет более обременительным, что приведет к снижению стоимости эквивалентного обязательства.*

Покупатель соглашается принять на себя риск, связанный с возникновением таких обстоятельств, будучи обязанным соблюдать свои обязательства по настоящему Договору независимо от таких исключительных изменений в обстоятельствах, в которых был заключен Договор

Принимая на себя такие риски, Покупатель понимает и соглашается с тем, что он не сможет обратиться в суд с просьбой адаптировать настоящий Договор, в целом, в дополнение к

20.16. ***Final Provisions***

20.16.1. Customer freely consents to contract, with the intention to be bound under this entire Contract, and executes the Contract with the fully free intention to acquire all rights and obligations herein provided, which it deems to be fair.

20.16.2. Customer represents that it understands and expressly accepts the content hereof, including, but not limited to the clauses on:

a. the limitation of liability;
b. the right to unilaterally terminate the Contract;
c. the suspension of the performance of obligations;
d. the forfeiture of rights or of the benefit of the term;
e. the limitation of the right to invoke the hardship clause;
f. the possibility of Michelin to transfer by assignment to an Affiliate the Contract or related rights, without the Customer's consent;
g. the applicable law and the competence jurisdiction of the courts;
20.16.3. The Parties are aware that, in addition to the contractual rights and obligations, each of them has rights and obligations under the law.

возникновению исключительных обстоятельств, указанных выше.

20.16. ***Заключительные Положения***

20.16.1. Покупатель свободно соглашается с договором, с намерением быть связанным и исполнять все положения, условия, права и обязательства настоящего Договора, которые он считает справедливыми.

20.16.2. Покупатель заявляет, что он понимает и прямо принимает содержание настоящего Соглашения, включающего, помимо прочего, положения о:

a) ограничение ответственности;

b. право на одностороннее прекращение действия настоящего Договора;

c. приостановление исполнения обязательств;

d. лишение прав или преимуществ;

e. ограничение права ссылаться на положение об особо сложных случая ;

f. возможность передачи компанией Мишлен Аффилированному лицу Договора или смежных прав без согласия Покупателя;

g. применимое право и компетенция судов;

20.16.3. Сторонам известно, что помимо договорных прав и обязанностей каждая из них имеет права и обязанности по закону.